

UNIVERSITY OF EL SALVADOR
SCHOOL OF ARTS AND SCIENCES
DEPARTMENT OF FOREIGN LANGUAGES



TRANSLATION IN PRACTICE: PRESERVING MEANING AND CONTEXT
LA TRADUCCIÓN EN PRÁCTICA: PRESERVANDO EL SIGNIFICADO Y EL
CONTEXTO

PRESENTED BY:

GABRIELA ALEJANDRA HERNÁNDEZ ARTEAGA (HA13015)
KEYLA GABRIELA NAVAS FLORES (NF18001)
RICARDO EDENILSON CUELLAR HENRIQUEZ (CH18035)
JUAN JOSE AGUILAR ARRIOLA (AA18050)

FINAL REPORT OF THE SPECIALIZATION COURSE TRANSLATION
FUNDAMENTALS

IN ORDER TO OBTAIN THE DEGREE OF:

BACHELOR OF ARTS IN MODERN LANGUAGES WITH A MAJOR IN FRENCH AND
ENGLISH

SPECIALIZATION PROFESSOR

MsT. CHRISTIAN ALEXANDER TORRES MELÉNDEZ

GENERAL COORDINATOR OF THE GRADUATION PROCESS

MIGUEL ANGEL CARRANZA

CIUDAD UNIVERSITARIA, DR. FABIO CASTILLO FIGUEROA, SAN SALVADOR, EL
SALVADOR, CENTROAMÉRICA, OCTOBER 2025

AUTHORITIES OF THE UNIVERSITY OF EL SALVADOR

M.SC. JUAN ROSA QUINTANILLA

RECTOR

DR. EVELYN BEATRIZ FARFÁN MATA

ACADEMIC VICE-RECTOR

M.S.C. ROGER ARMANDO ARIAS ALVARADO

ADMINISTRATIVE VICE-RECTOR

PEDRO ROSALÍO ESCOBAR CASTANEDA

GENERAL SECRETARY

ANA RUTH AVELAR

DEFENDER OF UNIVERSITY RIGHTS

CARLOS AMÍLCAR SERRANO RIVERA

ATTORNEY GENERAL

AUTHORITIES OF THE SCHOOL OF ARTS AND SCIENCES

MR. JULIO CÉSAR GRANDE RIVERA

DEAN

MS. MARIA BLAS CRUZ JURADO

VICE-DEAN

MS. NATIVIDAD TESHÉ PADILLA

SECRETARY

SANDRA LORENA BENAVIDES DE SERRANO

DIRECTOR OF THE GRADUATE SCHOOL

AUTHORITIES OF THE DEPARTMENT OF FOREIGN LANGUAGES

JOSE ISRAEL OLIVA

HEAD OF THE FOREIGN LANGUAGES DEPARTMENT

MIGUEL ANGEL CARRANZA

GENERAL COORDINATOR OF THE GRADUATION PROCESS

MsT. CRISTIAN ALEXANDER TORRES MELENDEZ

SPECIALIZATION PROFESSOR

INDEX

1. INTRODUCTION
 - 1.1 Introduction
 - 1.2 The Importance of Translation
2. TRANSLATION PROCESS
 - 2.1 Concept of the Translation Process
 - 2.2 Translation Process
 - 2.3 Translation Steps
 - 2.4 Five Translation Techniques
3. TRANSLATIONS
 - 3.1 Definition of Translation
 - 3.2 Translation Practice
4. CONCLUSION
5. RECOMMENDATIONS
6. REFERENCES
7. ANNEXES

1. INTRODUCTION

1.1 Introduction

Now more than ever, translation is indispensable for communication across cultural, political, and economic boundaries, as societies face the challenges of globalization. It enables access to knowledge, facilitates international cooperation, and ensures that information is available to diverse audiences. Professional translators play a key role in this process, as they not only transfer meaning between languages but also navigate cultural and contextual nuances to avoid misinterpretations.

As Bassnett (2014) argues, “translation involves far more than the replacement of lexical and grammatical items between languages” (p. 2), which highlights the need for skilled translators who can handle the complexities of language and culture in sensitive domains such as law, healthcare, and diplomacy. Translators have a critical role in shaping meaning, so they must strive for accurate translations that respect both linguistic and cultural nuances, to achieve effective communication across cultures and languages.

This portfolio presents the concept of translation process, in addition to the translation process step-by-step, which were developed by students of the Specialization Course in Translation Fundamentals. This is followed by the exploration of various translation techniques, each with its own examples.

The third chapter of this portfolio records the work done by the translation agency “EchoLingo & Co.”, where the techniques, tools and processes learnt in the course are applied. Finally, the conclusions and recommendations are listed, in hopes to give a different perspective to prospective students of the course as well as for individuals with a broader interest in the field of translation.

1.2 The Importance of Translation

In today's world, the power of translation may be taken for granted, however it has played a crucial role in shaping societies throughout history. Since ancient times, translation was essential for the transmission of knowledge, allowing civilizations to interact and build upon one another's contributions. For instance, the translation of classical Greek texts into Arabic during the Abbasid Caliphate, and later into Latin, was fundamental for the development of Western science and philosophy (Munday, 2016, p.24). This historical perspective demonstrates that translation has always been more than a linguistic exercise; it has been a vital force for cultural exchange, diplomacy, and scientific discoveries.

In the contemporary world, the significance of translation has only intensified due to globalization and the rapid exchange of information across cultures. Venuti (2012) highlights that translation is "a process that is always enmeshed in cultural and ideological forces" (p. 1), which makes the translator's role vital in shaping intercultural communication.

Looking ahead, the future of translation will be marked by technological advancements, including artificial intelligence and machine translation. However, while these tools offer efficiency, the human translator's sensitivity to social, cultural, and historical contexts will remain indispensable. Translation is inherently tied to identity and representation, meaning that the act of translating involves choices that affect how cultures and communities perceive one another.

As Toury (2012, p. 169) emphasizes, translation is guided by norms that evolve within societies, which means that the practice will continue to adapt alongside social changes. Thus, translation will continue to be a cornerstone of intercultural dialogue, ensuring that global communication respects diversity while fostering mutual understanding.

2. TRANSLATION PROCESS

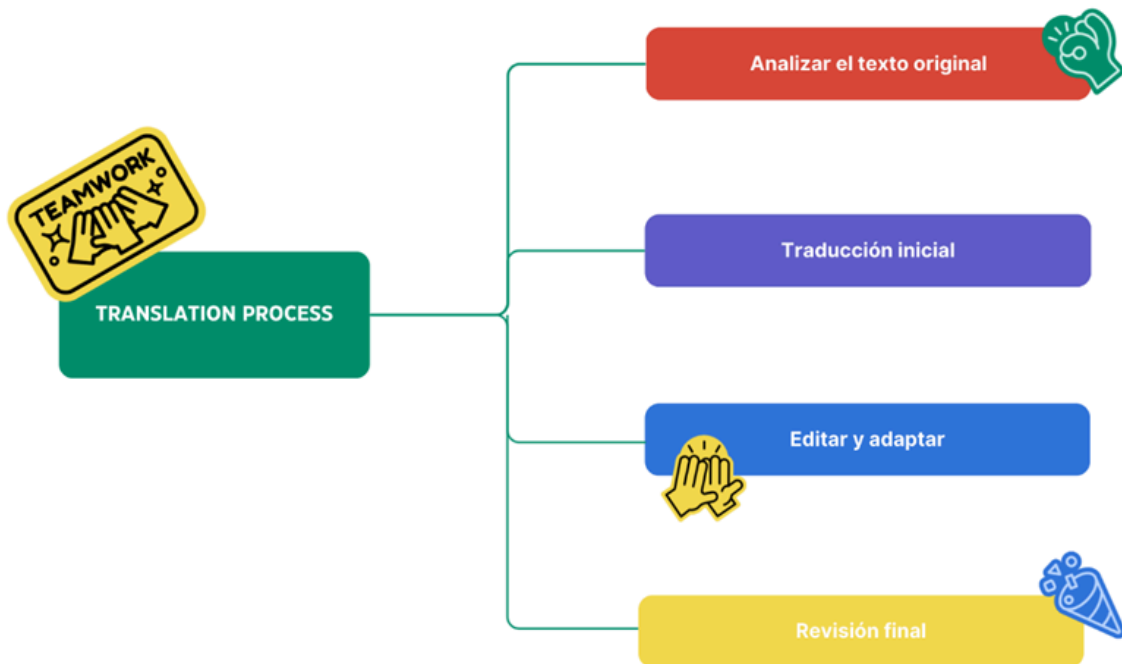
2.1 Concept of the Translation Process

Translation is the process of converting written or spoken content from one language (the *source language*) into another (the *target language*), while preserving the original meaning, tone, style, and intent. It involves not just a direct word-for-word substitution, but a deep understanding of both linguistic structures and cultural contexts (Postan, 2023).

A professional translator must consider **grammar, idioms, colloquialisms, cultural references**, and even the emotional undertone of the text. This process can vary significantly depending on the **type of content**, such as legal, literary, scientific, or audiovisual material.

1. **Comprehension:** Understanding the original text fully.
2. **Transfer:** Internally reformulating the message in the target language.
3. **Reconstruction:** Writing the message in the target language with natural flow and accuracy.
4. **Review:** Revising and editing to ensure clarity, correctness, and faithfulness to the source.

2.2 Translation Process



2.3 Translation Steps

- ***Analizar el texto original:*** Leer y comprender el texto completo para tener una idea de cómo adaptarlo al idioma meta. Según el propósito, tono, referencia cultural o público objetivo.
- ***Traducción inicial:*** Traducir el texto al idioma meta enfocándonos en claridad y precisión, no palabra por palabra.
- ***Editar y adaptar:*** Revisamos la traducción para mejorar el tono, el estilo y la fluidez del texto adaptando elementos culturales, expresiones y modismos que vayan acorde a la audiencia.
- ***Revisión final:*** Comparamos el texto final con el original para asegurarnos que el mensaje se puede transmitir de un idioma a otro, y corregimos consistencia, gramática y algunos detalles de escritura.

2.4 Five Translation Techniques

1. Transposition:

It is a technique that involves changing the grammatical category or part of speech of a word or phrase from the source text to the target text without altering the meaning. It is a fundamental "oblique" or "indirect" translation method used when a literal, word-for-word translation would sound unnatural or unidiomatic.

Transposition is all about adapting the grammatical structure of a sentence to align with the conventions of the target language, making the translated text flow more naturally for the reader.

Transposition is often necessary when languages have different preferred word orders or grammatical structures (Kostas, 2021). A skilled translator will use this technique to avoid a stilted, literal translation and create a text that reads as if it were originally written in the target language.

Example:

We have "After their departure..." in English, which translates to "Después de que se fueran..." in Spanish.

2. Equivalence:

It is a method where a translator conveys the same meaning of a source text using a completely different stylistic or formal expression in the target language. This technique is particularly useful for translating idioms, proverbs, sayings, and cultural references that do not have a direct, literal equivalent.

The goal is to achieve an "equivalent effect" on the target audience, meaning the translated text should have the same impact and convey the same message as the original

text did on its native audience. It's not about finding a word-for-word match but a conceptual and cultural one.

In essence, the equivalence technique is a powerful tool that allows a translator to move beyond the surface-level structure of a text and capture its deeper, more nuanced meaning. It demonstrates a translator's cultural and linguistic expertise, ensuring that the final text is not just accurate but also natural and engaging for the target audience (Chang, 2022).

Example:

We have "To kill two birds with one stone," which translates to “matar dos pajaros de un tiro” in Spanish.

3. Modulation:

It is a technique that involves changing the perspective, focus, or semantic category of a phrase or sentence while keeping its meaning intact. It's a fundamental concept in translation studies, first formalized by Jean-Paul Vinay and Jean Darbelnet in their book *A Comparative Stylistics of French and English*.

It allows the translator to convey the same idea using a different linguistic structure or conceptual framework that feels more natural in the target language. It's about finding an equivalent expression that is not a literal rendering but a semantic transformation (Salti, 2024).

This is a key technique for achieving natural-sounding and idiomatic translations. It goes beyond simple linguistic substitution to capture the underlying meaning and stylistic nuances of the source text, translating as if it were originally written in the target language.

Example:

We have "The decision was made by the committee," in English, which translates to "El comité tomó la decisión."

4. Addition:

It is a technique where a translator adds information to the target text that was not explicitly present in the source text. This is done to clarify meaning, provide necessary context, or improve the fluency and naturalness of the translation for the target audience.

The need for this technique often arises due to linguistic or cultural differences between the source and target languages. Things that are implicit or well-understood in one culture or language might be confusing or completely unknown to another. Molina and Albir (2004) emphasize that translators may resort to addition when it is essential to “avoid ambiguity in the target language, amplify implicit elements, or include connectors that aid comprehension” (p. 509).

The added information does not change the core message but rather ensures that the translated text is clear, natural, and accessible to the target audience. It is an essential skill for a translator to know when and how to apply this technique without making the text overly wordy or redundant.

Example:

We have "Hanami" in Japanese, which translates to "Hanami, the Japanese tradition of cherry blossom viewing."

5. Reduction:

It is a technique that involves omitting or simplifying information from the source text to make the translation more concise and natural in the target language. It's the opposite of amplification or addition. This technique is used when certain words, phrases, or ideas are considered redundant, unnecessary, or linguistically awkward in the target language.

As Al-Salti (2024) states “The goal is to streamline the text so that it reads smoothly in the target language, while still conveying the essential meaning of the original”. It often involves eliminating repetitions, simplifying complex grammatical structures, or removing details that are implicitly understood by the target audience.

In this technique, the translator has made a conscious choice to remove or simplify elements from the source text to ensure the translated text is clear, concise, and stylistically appropriate for the target audience. The key is to achieve this without losing any essential information.

Example:

We have "To say the least of it..." in English, which translates to "Por lo menos."
In Spanish.

3. TRANSLATIONS

3.1 Definition of Translation

Translation is the process of transferring meaning from one language into another, ensuring that the message, intent, and context of the original text are preserved. It goes beyond a literal substitution of words, aiming to convey ideas in a way that resonates naturally with speakers of the target language. Translation is fundamental for intercultural communication, allowing the exchange of knowledge, literature, science, and diplomacy across linguistic and cultural boundaries (Waterman & Nida, 1966).

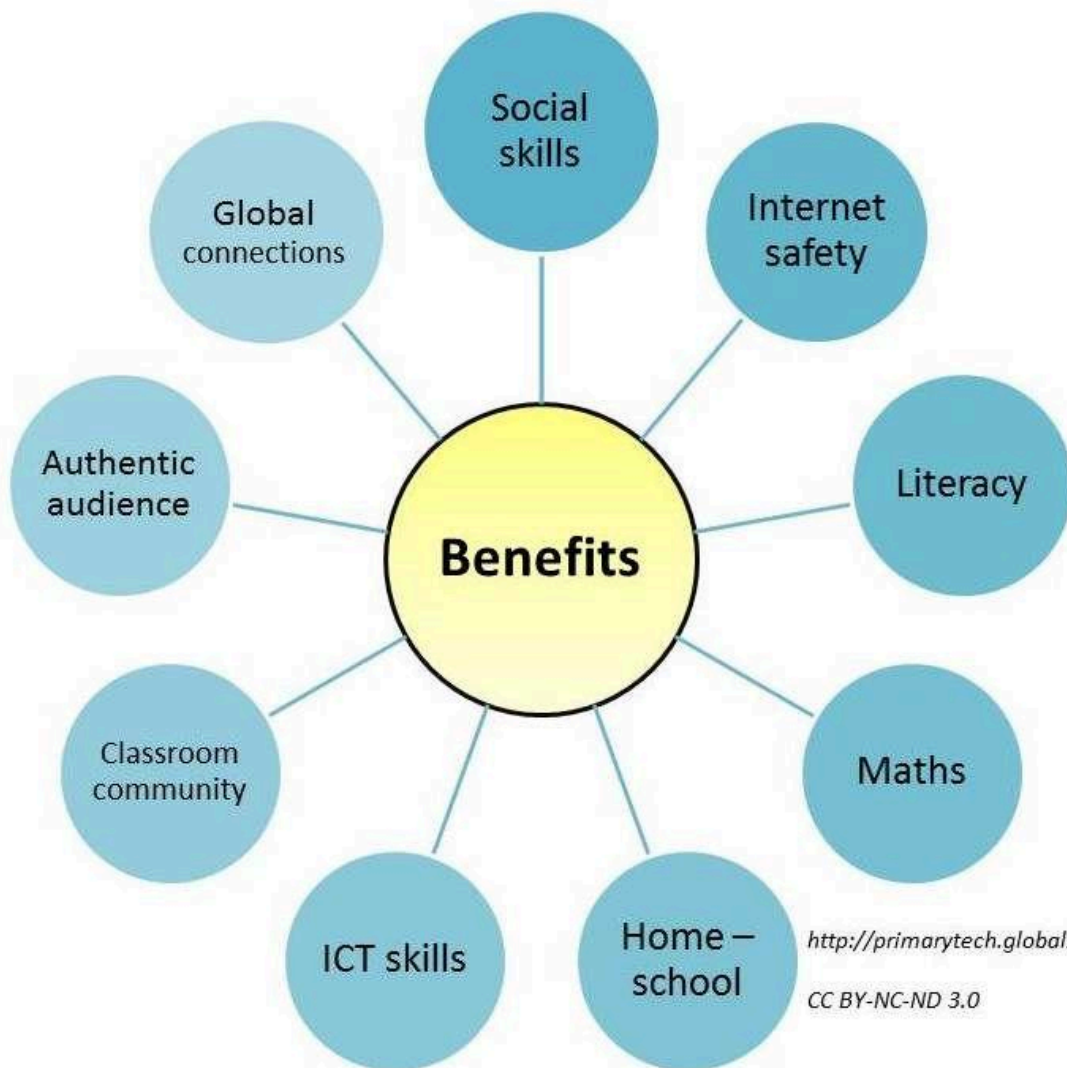
Therefore, a translator must balance fidelity to the source text with clarity and fluency in the target language. Translation constitutes a process of considerable complexity, demanding not only advanced linguistic competence but also a profound cultural awareness, strong interpretive abilities, and acute sensitivity to tone, register, and implied meanings. As Newmark (1988) points out, translation involves constant decision-making, where accuracy and style must coexist in order to achieve equivalence that is both faithful and natural.

In recent years, technological tools such as machine translation engines, computer-assisted translation (CAT) tools, and terminology databases have revolutionized the profession. These resources can accelerate translation workflows, automate repetitive tasks, and ensure consistency across extensive projects (Bowker, 2002). They are particularly valuable in technical and business contexts where speed and uniformity are priorities.

Nevertheless, the human element remains essential. Machines cannot fully replicate the translator's ability to interpret cultural subtleties, rhetorical devices, humor, or emotional undertones. Professional translators provide creativity, critical thinking, and cultural sensitivity that no algorithm can replace. As Pym (2009) emphasizes, technology should be regarded as a support mechanism, while the final responsibility for producing meaningful, accurate, and impactful translations rests with the human translator.

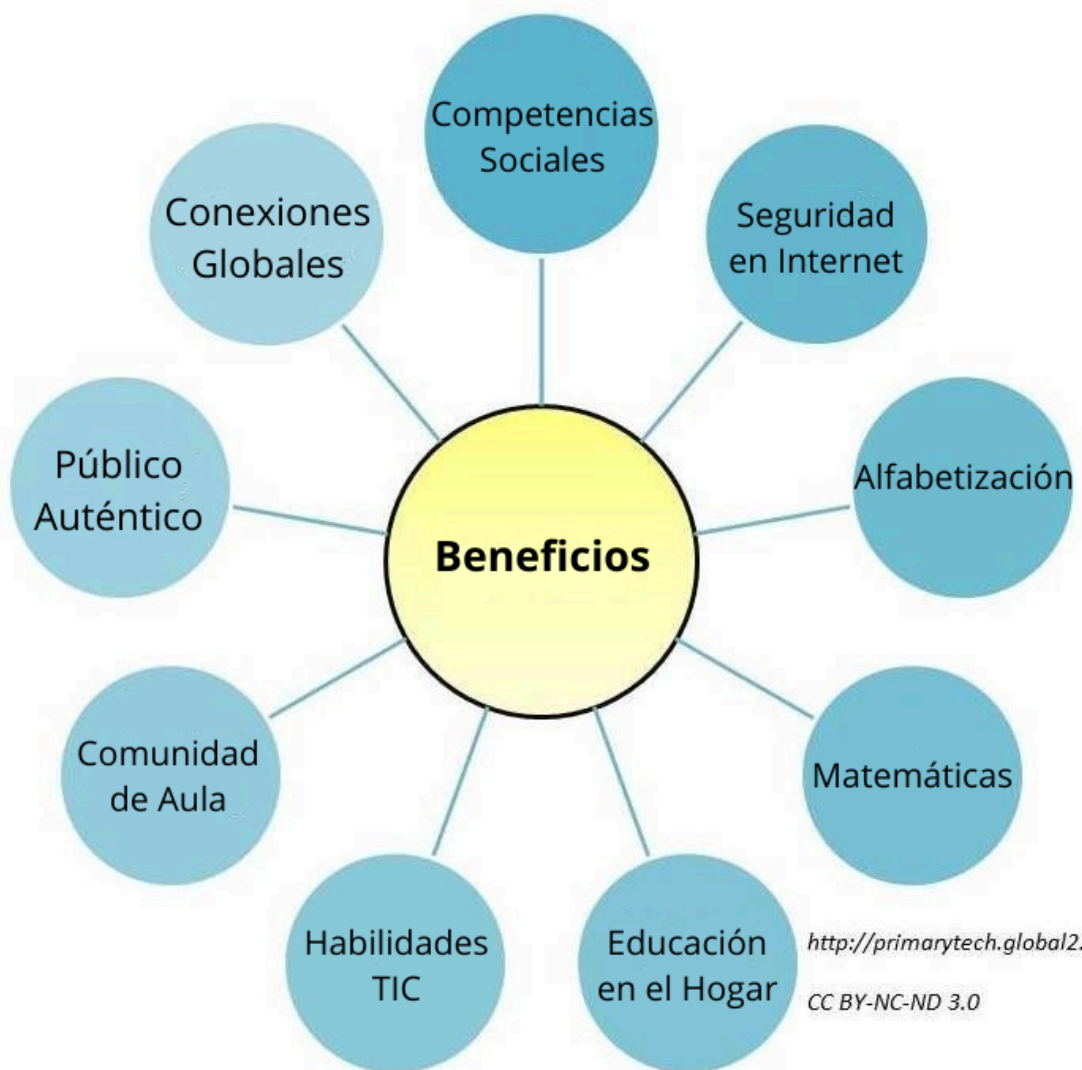
3.2 Translation Practice

Original: Primary Tech Benefits



<http://primarytech.global2.vic.edu.au>

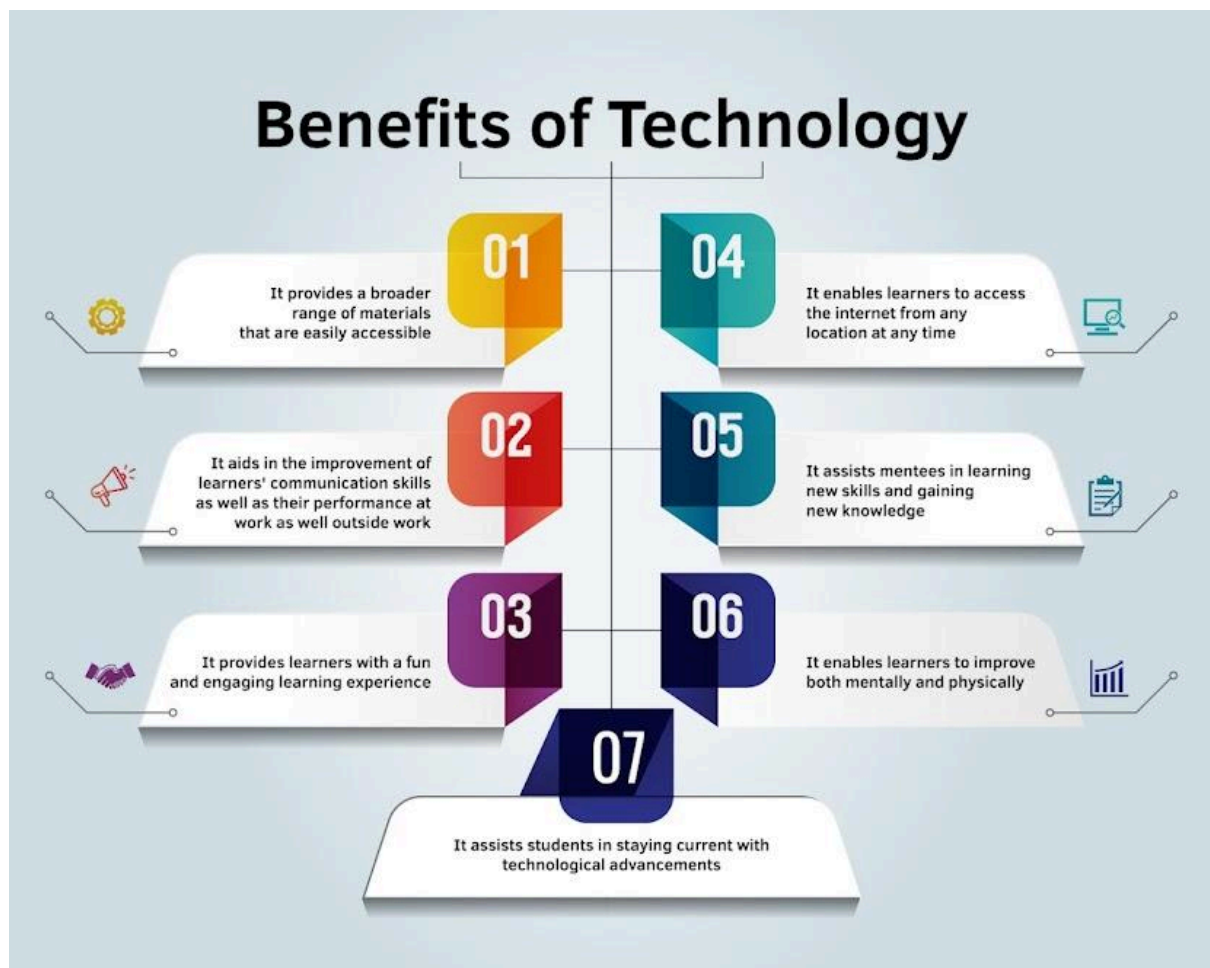
CC BY-NC-ND 3.0



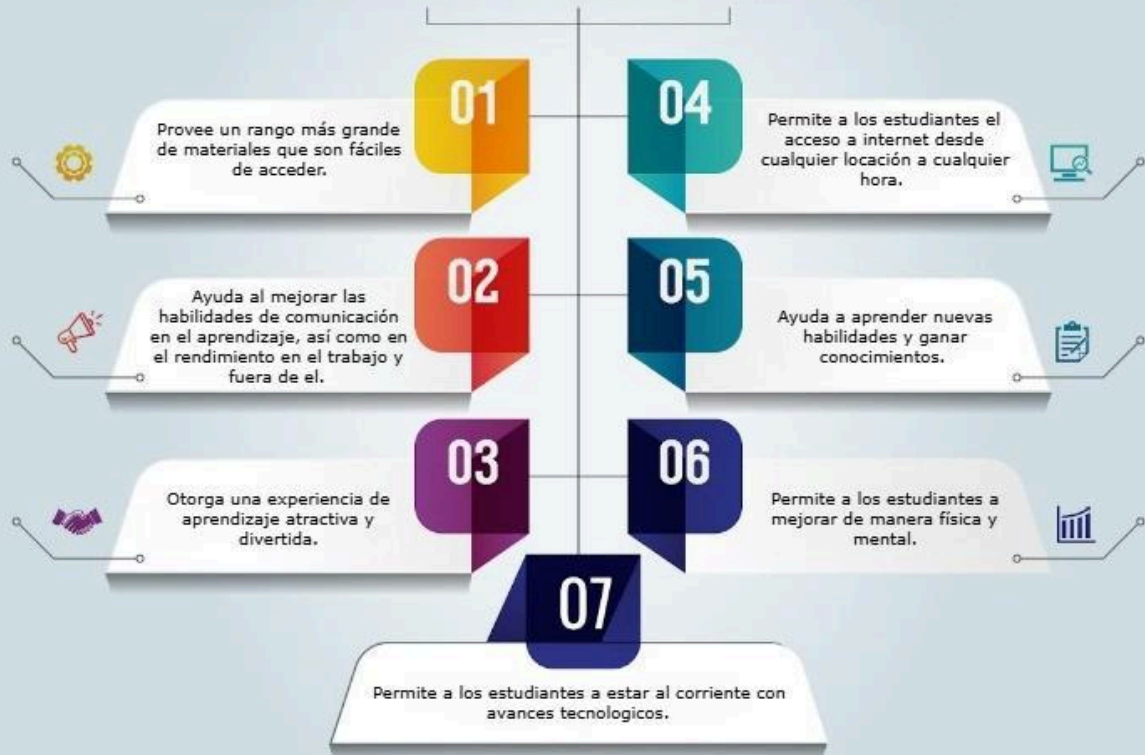
<http://primarytech.global2.vic.edu.au>
CC BY-NC-ND 3.0

Yo, **Gabriela Alejandra Hernández Arteaga**, en calidad de presidenta de EchoLingo y traductora competente en los idiomas inglés y español, por la presente CERTIFICO que la traducción adjunta del documento titulado “**Primary Tech Benefits**”, redactado originalmente en idioma inglés, ha sido realizada con la mayor fidelidad y exactitud posible conforme a mi leal conocimiento y criterio, reflejando de manera completa y precisa el contenido del texto original.

Firma de la Traductora



Beneficios de la tecnología.



Yo, **Gabriela Alejandra Hernández Arteaga**, en calidad de presidenta de EchoLingo y traductora competente en los idiomas inglés y español, por la presente CERTIFICO que la traducción adjunta del documento titulado “**Benefits of Technology**”, redactado originalmente en idioma inglés, ha sido realizada con la mayor fidelidad y exactitud posible conforme a mi leal conocimiento y criterio, reflejando de manera completa y precisa el contenido del texto original.

Firma de la Traductora

Original: Comic Strip Excerpt



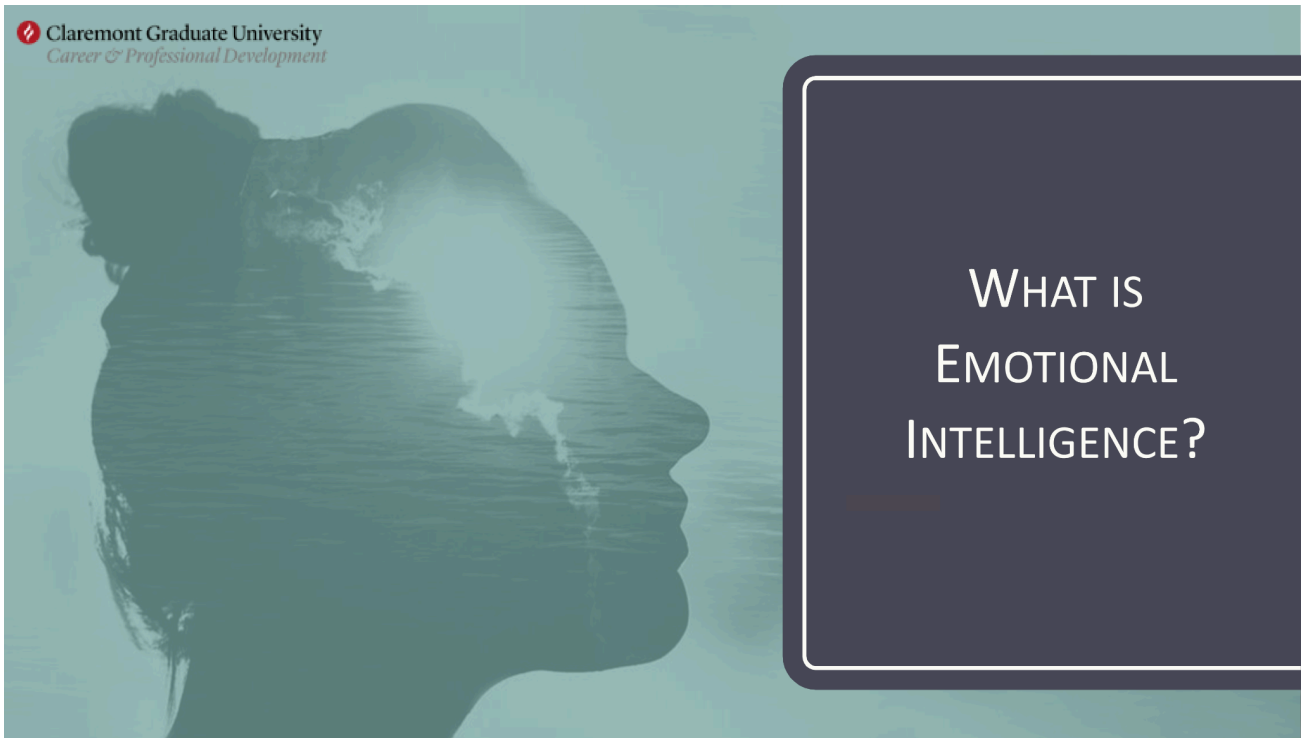
Translation



Yo, **Gabriela Alejandra Hernández Arteaga**, en calidad de presidenta de EchoLingo y traductora competente en los idiomas inglés y español, por la presente CERTIFICO que la traducción adjunta del documento titulado “**Comic Strip Excerpt**”, redactado originalmente en idioma inglés, ha sido realizada con la mayor fidelidad y exactitud posible conforme a mi leal conocimiento y criterio, reflejando de manera completa y precisa el contenido del texto original.

Firma de la Traductora

Original: What Is Emotional Intelligence?



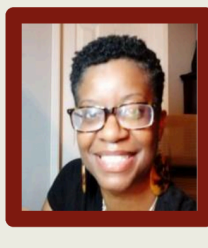
CAREER & PROFESSIONAL DEVELOPMENT TEAM



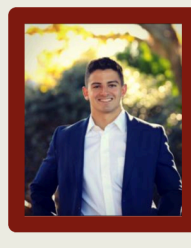
Michelle Ponce
Director



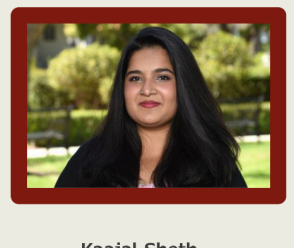
Ro Lee
Associate Director



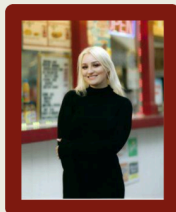
Rebecca Grim
Peer Career
Consultant



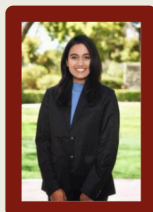
Chris Varano
Peer Career
Consultant



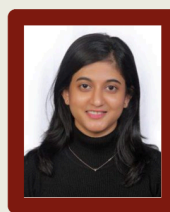
Kaajal Sheth
Social Media &
Communications Specialist



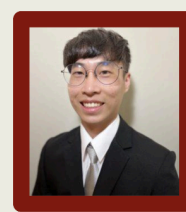
Ciara Hernandez
Campus & Industry
Partnership Specialist



Vaishnavi Mansabdar
Campus & Industry
Partnership Specialist



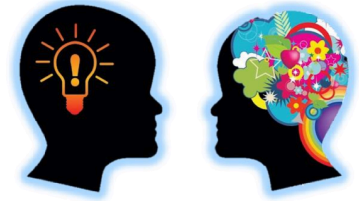
Kasturi Gavali
Data & Analytics
Specialist



Jason Sun
Data & Analytics
Specialist

REGULAR INTELLIGENCE

EMOTIONAL INTELLIGENCE



Regular intelligence

Is the ability to learn new concepts and apply your knowledge to problems.

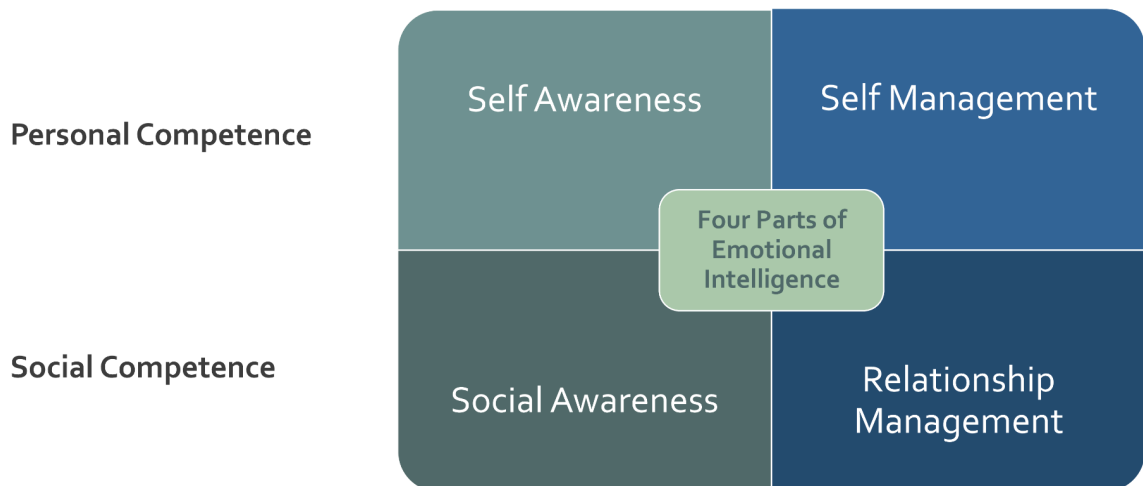
Emotional Intelligence

The ability to manage both your own emotions and understand the emotions of people around you.

<http://tinyurl.com/SixSecondEQ>

Claremont Graduate University
Career & Professional Development

FOUR PARTS OF EMOTIONAL INTELLIGENCE



Claremont Graduate University
Career & Professional Development

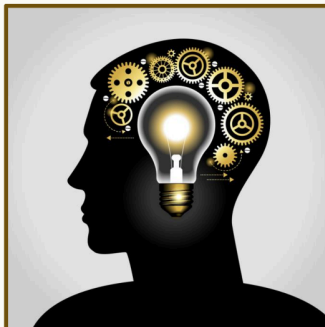
EMOTIONAL INTELLIGENCE DOMAINS AND COMPETENCIES

Self-awareness	Self-management	Social awareness	Relationship management
Emotional self-awareness	Emotional self-control	Empathy	Influence
	Adaptability		Coach and mentor
	Achievement orientation	Organizational awareness	Conflict management
	Positive outlook		Teamwork
			Inspirational leadership

Source: More Than Sound, LLC, 2017

HBR

Claremont Graduate University
Career & Professional Development



SELF-AWARENESS

Your ability to accurately understand **your** emotions and stay aware of them as they happen. Be aware of the effect of your actions, moods, and emotions on other people.

How does it effect your performance?

How do you respond to certain people?

How do you respond to specific situations?

Does it help your performance?

Does it hurt your performance?

Claremont Graduate University
Career & Professional Development

SELF-AWARENESS ACTION

Accurately recognize your emotions as they happen

Understand your general tendencies for responding to different people and situations

Practice watching your emotions diligently

Track your tendencies in different emotional situations

 Claremont Graduate University
Career & Professional Development

SELF-AWARENESS | STEP 1


Observe what you are feeling and doing as the situation unfolds.

Don't wait until things go so far that your emotions make it hard for you to think about them objectively.

Don't wait until the feeling goes away. You need to recognize your emotions in the moment to learn about them.

 Claremont Graduate University
Career & Professional Development

SELF-AWARENESS STEP 2




Monitor the thoughts and physical signs that accompany a particular feeling.

What thoughts and sensations accompany those feelings?

 Claremont Graduate University
Career & Professional Development

SELF-AWARENESS STEP 3



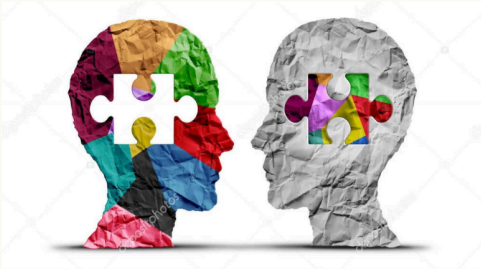
These responses to people and situations may be positive or negative.

Try to discover why you react the way you do.

 Claremont Graduate University
Career & Professional Development

SOCIAL-AWARENESS

Your ability to accurately sense emotions in others and understand what is really going on.



This often means understanding what other people are thinking and feeling, even if you don't feel the same way.

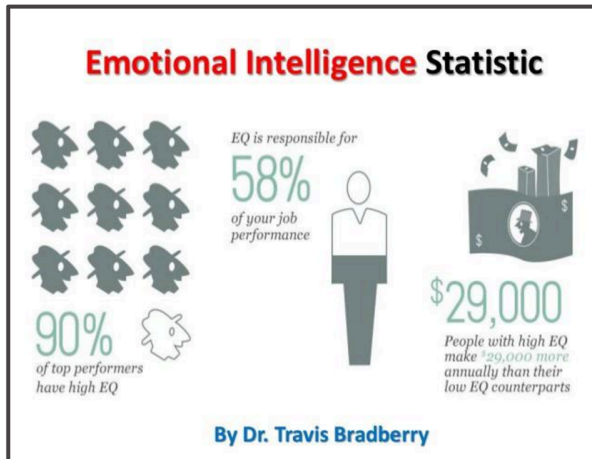
CAN YOU THINK OF SITUATION
WHERE YOU TEND TO IGNORE
WHAT YOU ARE FEELING?

WHAT IS IT ABOUT THE PERSON OR SITUATION THAT ELICITS YOUR RESPONSE?

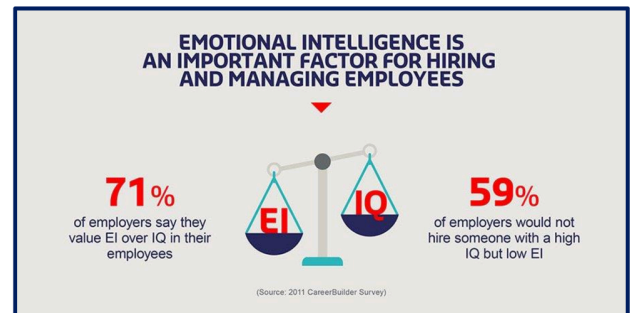
- Do your thoughts race?
- Does your mind go blank?
- Do you sweat?
- Does your heartbeat fast?
- Does your throat get tight?
- Do you shake?
- Do you feel tense?
- Do you get tunnel vision?
- Fight or flight?

HOW DO WE USE
EMOTIONAL
INTELLIGENCE
IN TEAMS?





DO EMPLOYERS CARE ABOUT EMOTIONAL INTELLIGENCE?



Claremont Graduate University
Career & Professional Development

EMPLOYERS & EMOTIONALLY INTELLIGENT CANDIDATES

More effective in roles and thrive in workplace

Self-regulate and adjust to new situations and conflict

Understand relationships and have empathy

Listen well and are good communicators

Ability to navigate technological changes, work environment

BBC Article by Joanna York, [Why leaders are looking for "emotional intelligence"](https://www.bbc.com/worklife/article/20221005-eq-why-leaders-are-looking-for-emotional-intelligence), <https://www.bbc.com/worklife/article/20221005-eq-why-leaders-are-looking-for-emotional-intelligence>

LinkedIn Article by Rajalingam R, [Why Employers Prefer Candidates with High Emotional Intelligence?](https://www.linkedin.com/pulse/why-employers-prefer-candidates-high-emotional-intelligence-rajalingam-r-7trk/articles_directory), https://www.linkedin.com/pulse/why-employers-prefer-candidates-high-emotional-intelligence-rajalingam-r-7trk/articles_directory

Claremont Graduate University
Career & Professional Development

IMPROVING YOUR EMOTIONAL INTELLIGENCE AT WORK

Tips	Application
Communicate clearly	Express opinions and needs in a direct way while still respecting others
Respond to conflict appropriately	Stay calm during stressful conflict; avoid outbursts and making impulsive decisions
Utilize active listening skills	Listen for clarity and pay attention to non-verbal details.
Practice self-awareness	Be self-aware of emotions and how they affect others.
Take criticism well	Avoid getting offended or defensive, rather take time to understand the source of critique.
Empathize	Relate to others on a basic human level.
Be approachable and sociable	Smile and present a positive presence. Utilizing interpersonal skills to communicate (verbal or nonverbal) and create relationships.

NHS Foundation Trust, <https://www.sfh-tr.nhs.uk/media/10128/hs-emotional-intelligence.pdf>

Claremont Graduate University
Career & Professional Development

EMOTIONAL INTELLIGENCE AND CAREER ENHANCEMENT

Self-Awareness:

Address issues in a non-reactive way to work more productively

Self-Management:

Avoid being taken over by negative emotions to avoid mistakes

Motivation:

Strive for continuous progress and ask for feedback

Empathy:

Create team harmony and understand others' opinions & feelings

Relationship Management: Inspire team to reach higher levels of performance and productivity

BBC Article by Joanna York, [Why leaders are looking for "emotional intelligence"](https://www.bbc.com/worklife/article/20221005-eq-why-leaders-are-looking-for-emotional-intelligence): <https://www.bbc.com/worklife/article/20221005-eq-why-leaders-are-looking-for-emotional-intelligence>

LinkedIn Article by Rajalingam R, [Why Employers Prefer Candidates with High Emotional Intelligence?](https://www.linkedin.com/pulse/why-employers-prefer-candidates-high-emotional-intelligence-rajalingam-r-7trk/articles_directory): https://www.linkedin.com/pulse/why-employers-prefer-candidates-high-emotional-intelligence-rajalingam-r-7trk/articles_directory

Claremont Graduate University
Career & Professional Development

PROGRAM AND EVENTS

**Harnessing Your Emotional
Intelligence in Your Career**

Interviewing Bootcamp

Conversations About the Future

Negotiating Your Offer Letter



Elevator Pitch & Branding

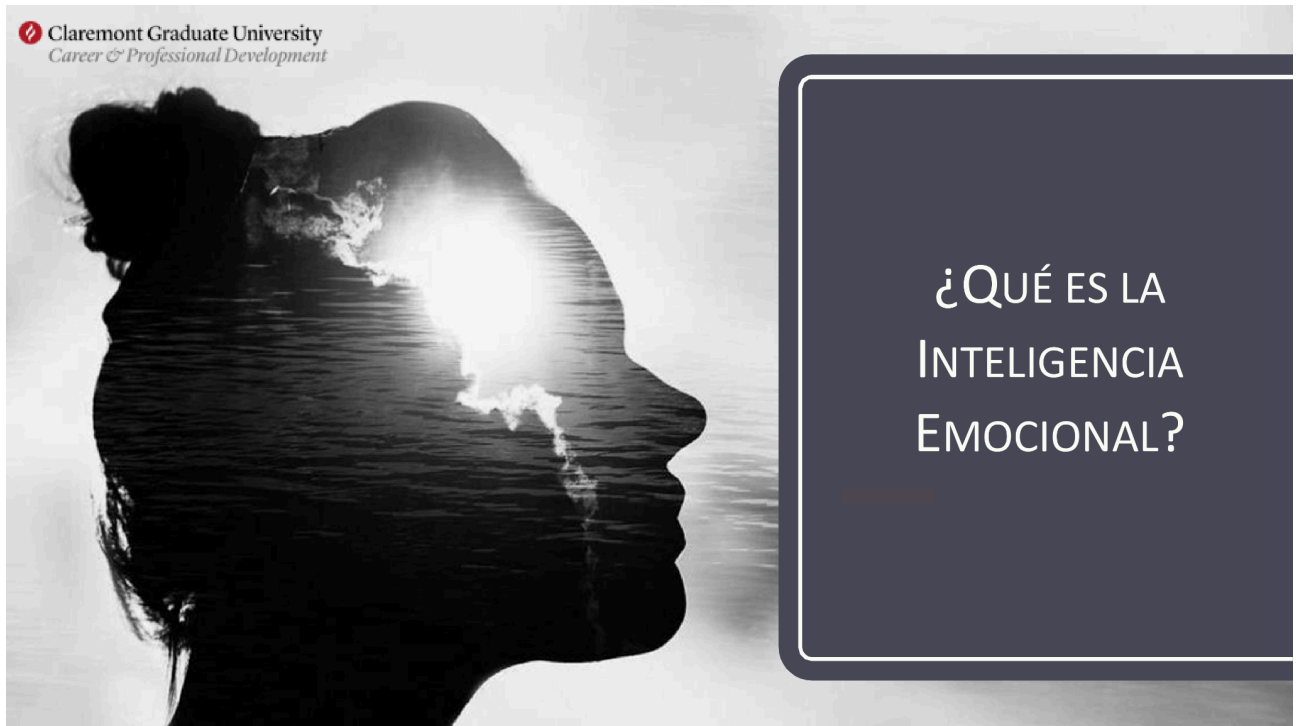
**Establishing Your Personal
Career Board of Directors**

The Walt Disney Company

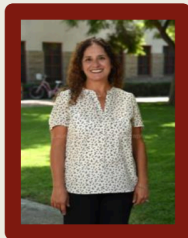
Collaboration with
PIHRA CGU

Diversity Statement Webinar

Collaboration with
Preparing Future Faculty



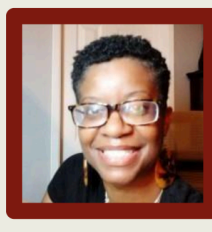
EQUIPO DE DESARROLLO PROFESIONAL Y LABORAL



Michelle Ponce
Directora



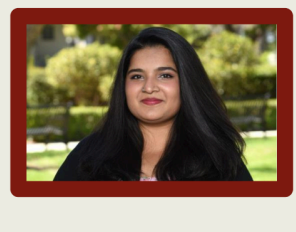
Ro Lee
Director Asociado



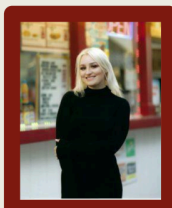
Rebecca Grim
Consultor de Carreras



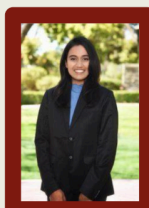
Chris Varano
Consultor de Carreras



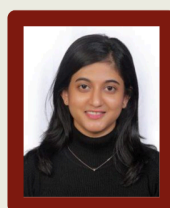
Kaajal Sheth
Especialista en Redes Sociales y
Comunicación



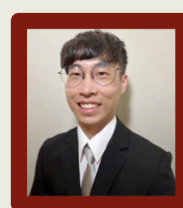
Ciara Hernandez
Especialista en
Alianzas Universitarias
e Industriales



Vaishnavi Mansabdar
Especialista en Alianzas
Universitarias e
Industriales



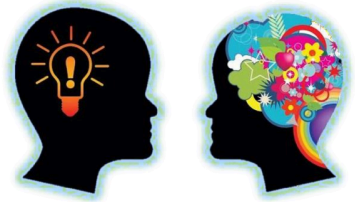
Kasturi Gavali
Especialista en
Datos y Analítica



Jason Sun
Especialista en
Datos y Analítica

INTELIGENCIA CONVENCIONAL

INTELIGENCIA EMOCIONAL



Inteligencia Convencional

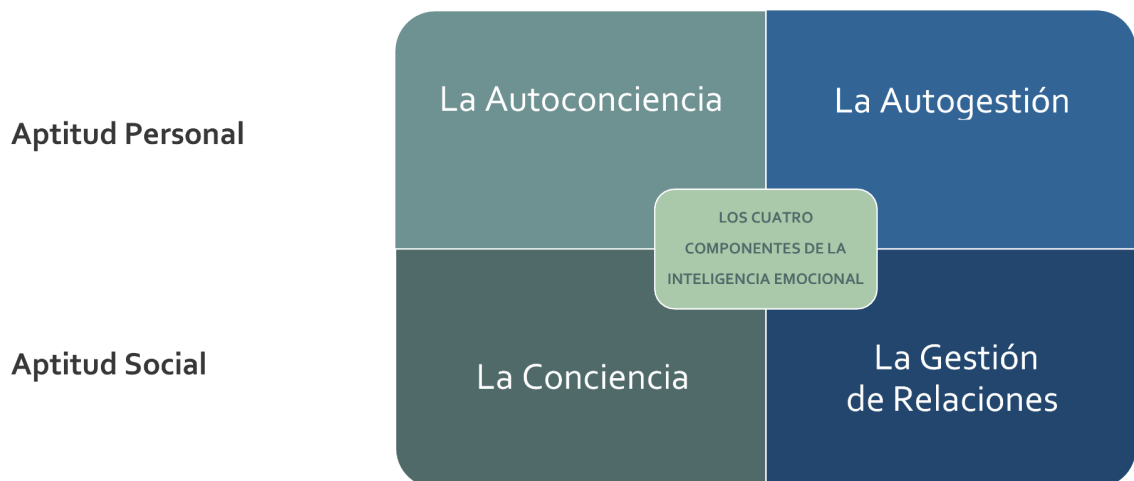
Es la capacidad de aprender nuevos conceptos y aplicar el conocimiento para la resolución de problemas.

Inteligencia Emocional

La capacidad de gestionar tanto las emociones propias como de comprender las emociones de las personas que le rodean.

 Claremont Graduate University
Career & Professional Development

LOS CUATRO COMPONENTES DE LA INTELIGENCIA EMOCIONAL



 Claremont Graduate University
Career & Professional Development

DOMINIOS Y COMPETENCIAS DE LA INTELIGENCIA EMOCIONAL

Autoconciencia	Autogestión	Conciencia Social	Gestión de Relaciones
Autoconciencia Emocional	Autocontrol Emocional	Empatía	Influencia
	Adaptabilidad		Entrenador y mentor
	Orientación de Logros	Conciencia Organizacional	Gestión de Conflicto
	Perspectiva Positiva		Trabajo en equipo
			Liderazgo Inspiracional

Claremont Graduate University
Career & Professional Development



LA AUTOCONCIENCIA

La capacidad de comprender con claridad las emociones **propias** y permanecer consciente de ellas a medida que ocurren. Sea consciente del efecto que tienen sus acciones, estados de ánimo y emociones en otras personas.

¿Cómo afecta su desempeño?

¿Cómo responde a ciertas personas?

¿Cómo responde a situaciones específicas?

¿Ayuda a su desempeño?

¿Afecta su rendimiento?

Claremont Graduate University
Career & Professional Development

ACCIÓN DE AUTOCONCIENCIA

Reconozca con exactitud sus emociones a medida que surgen

Comprenda sus patrones habituales de reacción ante diferentes personas y situaciones

Practique observar sus emociones con diligencia

Haga un seguimiento de sus tendencias en diversas situaciones emocionales

 Claremont Graduate University
Career & Professional Development

AUTOCONCIENCIA | PASO 1

Preste atención a sus emociones y acciones conforme la situación evoluciona.

Evite que la situación avance hasta el punto en que sus emociones dificulten una reflexión objetiva.

No espere hasta que la sensación desaparezca. Necesitas reconocer tus emociones en el momento para aprender sobre ellas.

 Claremont Graduate University
Career & Professional Development



AUTOCONCIENCIA PASO 2

Monitoree los pensamientos y signos físicos que acompañan a un sentimiento en particular.

¿Qué pensamientos y sensaciones acompañan a estos sentimientos?



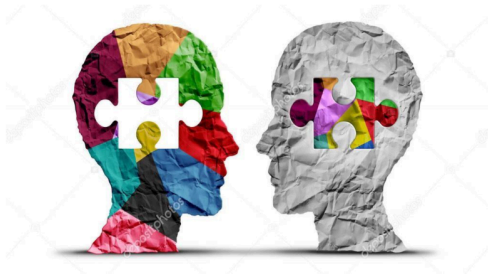
AUTOCONCIENCIA PASO 3

Estas respuestas a la gente o situaciones pueden ser positivas o negativas.

Trata de descubrir por qué reaccionas de la manera en que lo haces.

CONCIENCIA SOCIAL

Su capacidad para percibir con precisión las emociones de los demás y comprender lo que realmente está sucediendo.



Esto a menudo significa comprender lo que otros están pensando y sintiendo, incluso si no se siente igual.

 Claremont Graduate University
Career & Professional Development

¿PUEDES PENSAR EN UNA
SITUACIÓN EN LA QUE TIENDES A
IGNORAR LO QUE SIENTES?

 Claremont Graduate University
Career & Professional Development

¿QUÉ TIENE LA PERSONA O ¿SITUACIÓN QUE PROVOCA SU RESPUESTA?

¿Tus pensamientos se aceleran? ¿Tu mente se queda en blanco? ¿Estás sudando?

¿Tu corazón late rápido?

¿Se te tensa la garganta?

¿Tiemblas?

¿Te sientes tenso?

¿Tienes visión de túnel?

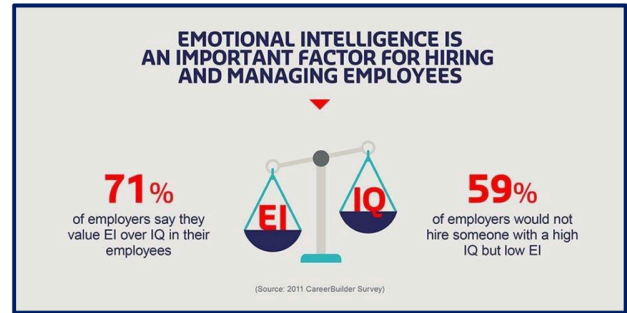
¿Peleas o vuelas?

¿CÓMO USAMOS LA
INTELIGENCIA
EMOCIONAL
EN EQUIPOS?





¿A LOS EMPLEADORES LES IMPORTA LA INTELIGENCIA EMOCIONAL?



Claremont Graduate University
Career & Professional Development

EMPLEADORES Y CANDIDATOS EMOCIONALMENTE INTELIGENTES

Personal más eficaz en los roles y prósperos en el lugar de trabajo

Autorregulables y adaptación a nuevas situaciones y conflictos

Entendimiento de las relaciones y empatía

Habilidad para escuchar bien y ser buenos comunicadores

Capacidad para adaptarse a los cambios tecnológicos

Artículo de la BBC de Joanna York, [Por qué los líderes buscan "inteligencia emocional"](https://www.bbc.com/worklife/article/20221005-eq-why-leaders-are-looking-for-emotional-intelligence): <https://www.bbc.com/worklife/article/20221005-eq-why-leaders-are-looking-for-emotional-intelligence>

Artículo de LinkedIn de Rajalingam R, [¿Por qué los empleadores prefieren candidatos con alta inteligencia emocional?](https://www.linkedin.com/pulse/why-employers-prefer-candidates-high-emotional-rajalingam-r-/?trk=articles_directory): https://www.linkedin.com/pulse/why-employers-prefer-candidates-high-emotional-rajalingam-r-/?trk=articles_directory

Claremont Graduate University
Career & Professional Development

MEJORANDO TU INTELIGENCIA EMOCIONAL EN EL TRABAJO

Consejos	Aplicación
Comunicarse con claridad	Expresar opiniones y necesidades de manera directa sin dejar de respetar a los demás
Responder al conflicto de manera apropiada	Mantenga la calma durante los conflictos estresantes; evite los arrebatos y tomar decisiones impulsivas
Hacer uso de las habilidades de escucha activa	Escuche para mayor claridad y preste atención a los detalles no verbales.
Practicar la autoconciencia	Sea consciente de las emociones y de cómo afectan a los demás.
Tomar bien las críticas	Evite ofenderse o ponerse a la defensiva, más bien tómese el tiempo para comprender la fuente de la crítica.
Empatizar	Relacionarse con los demás en un nivel humano básico.
Ser accesible y sociable	Sonríe y muestra una presencia positiva. Utilice las habilidades interpersonales para comunicarse (verbal o no verbal) y crear relaciones.

NHS Foundation Trust, <https://www.sfh-tr.nhs.uk/media/10128/hs-emotional-intelligence.pdf>

Claremont Graduate University
Career & Professional Development

INTELIGENCIA EMOCIONAL Y MEJORA PROFESIONAL

Autoconocimiento:

Abordar los problemas de una manera no reactiva para trabajar de manera más productiva

Autogestión

Evitar dejarse llevar por las emociones negativas para evitar errores

Motivación:

Esforzarse por lograr un progreso continuo y pedir retroalimentación

Empatía:

Crear armonía en el equipo y comprender las opiniones y sentimientos de los demás

Gestión de relaciones:

Inspirar al equipo para alcanzar niveles más altos de rendimiento y productividad

Artículo de la BBC de Joanna York, [Por qué los líderes buscan "inteligencia emocional"](https://www.bbc.com/worklife/article/20221005-why-leaders-are-looking-for-emotional-intelligence): <https://www.bbc.com/worklife/article/20221005-why-leaders-are-looking-for-emotional-intelligence>

Artículo de LinkedIn de Rajalingam R, [¿Por qué los empleadores prefieren candidatos con alta inteligencia emocional?](https://www.linkedin.com/pulse/why-employers-prefer-candidates-high-emotional-rajalingam-r-7trk-articles_directory): https://www.linkedin.com/pulse/why-employers-prefer-candidates-high-emotional-rajalingam-r-7trk-articles_directory

Claremont Graduate University
Career & Professional Development

PROGRAMA Y EVENTOS

Aprovechar tu inteligencia emocional en tu carrera

Curso intensivo de entrevistas

Conversaciones sobre el futuro

Negociación de su carta de oferta



Discurso y marca

**Establecer su personal
Junta Directiva de Carrera**

La compañía Walt Disney

Webinar sobre la Declaración de Diversidad

Colaboración con PIHRA
CGU

Colaboración con
Preparing Future Faculty

Yo, **Gabriela Alejandra Hernández Arteaga**, en calidad de presidenta de EchoLingo y traductora competente en los idiomas inglés y español, por la presente CERTIFICO que la traducción adjunta del documento titulado “**What Is Emotional Intelligence?**”, redactado originalmente en idioma inglés, ha sido realizada con la mayor fidelidad y exactitud posible conforme a mi leal conocimiento y criterio, reflejando de manera completa y precisa el contenido del texto original.

Firma de la Traductora

Learning to Transform Oneself and Society

Education for Sustainable Living

Policies and practices from around the world



Developing the ability to

- identify principles
- know oneself
- make critical, reflected decisions
- generate and implement new ideas
- solve conflicts
- be of service to others



Partnership for Education and Research
about Responsible Living
www.perlprojects.org



Learning to transform oneself and society: Education for sustainable living

All around the world groups of informed, skilled and motivated people are striving to achieve more responsible ways of living. It is recognized that education is essential to achieve sustainable development for all. There is also a growing recognition that people everywhere need to acquire the knowledge and skills to change their consumption behavior and to become more creative and active citizens.

The question today is what policies and practices are needed to facilitate education for sustainable living and what lessons can be learned from the experiences already taking place in different countries.

This brochure is the second in a series which focus the formal education system as well as informal education and provides an overview of policies and practices from diverse countries to assist further action around the globe.



“... when the world decides to act it can dramatically alter the trajectory of hazardous trends that threaten human well-being”

U.N. Under-Secretary General and UNEP Executive Director, Achim Steiner,
commenting on statistics presented in the Global Environmental Outlook 5 report

Education for sustainable living cannot be postponed

“Business as usual” is an option many now realize is no longer viable. Many social structures fail to meet the needs of the people. And even existing financial systems are being questioned as to their equity and efficiency. To meet the demands of a rapidly changing world, citizens are needed who have learned how to learn, to reflect, and to initiate, adapt to and evaluate change not only within themselves but also in society.

Some aspects of education for sustainable living can be found in present day curricula, classrooms and informal educational initiatives. However, on the conceptual level, understanding of sustainable consumption based on sustainable human development is often vague, lacking insight into the values and principles motivating human activity. Course content is often disconnected and without the necessary foundation of updated scientific data. Practical approaches to the themes—approaches which combine theory and research with the students’ everyday lives—are few and far between. Most importantly, schools seldom focus on learning which enables students to develop self-awareness and the ability to contribute to constructive change.

How does education for sustainable living differ from existing educational programs?

Education for sustainable living consists of core life skills needed for all ages as well as specific environmental, consumer and civic skills for functioning in today’s global community. Education for sustainable living uses participatory, practical and personalized methods that also involve the local community.




Life skills which are needed include the ability to:

- **identify principles** which safeguard the basic values of integrity, honesty, compassion, and justice
- **know oneself** and cope with one’s emotions
- **make critical, reflected decisions** which take into consideration both short- and long term consequences, and the affects the decisions will have on others
- **generate and implement new ideas** which are socially and ecologically responsible
- **solve conflicts** peacefully and with empathy
- **be of service to others** by appreciating diversity and actively contributing to community development

The UN Decade of Education for Sustainable Development (2005-2014) led by UNESCO, endeavors to integrate the principles, values and practices of sustainable development into all levels and types of education and learning. Education for sustainable living is one important part of education for sustainable development.

The Marrakech Process is a global multi-stakeholder process initiated in 2003, to promote sustainable patterns of consumption and production (SCP) and work towards a 'Global Framework for Action on SCP', the so-called 10-Year Framework of Programmes on SCP.



Education for Sustainable Consumption (ESC) aims at providing knowledge, values and skills to enable individuals and social groups to become actors of change towards more sustainable consumption behaviors. The objective is to ensure that the basic needs of the global community are met, quality of life for all is improved, inefficient use of resources and environmental degradation are avoided. ESC is therefore about providing citizens with the appropriate information and knowledge on the environmental and social impacts of their daily choices, as well as workable solutions and alternatives. ESC integrates fundamental rights and freedoms including consumers' rights, and aims at empowering citizens for them to participate in the public debate and economy in an informed and ethical way.

Here and Now! Education for Sustainable Consumption, UNEP 2010, p.11

How can PERL assist?

As a key objective of the UN Decade on Education for Sustainable Development, mainstreaming education for sustainable consumption, through policy-making and pilot projects can only be done with the support and cooperation of governments, regional and international organizations and civil society organizations. PERL (The Partnership for Education and Research about Responsible Living) is an international network of experts, researchers, teachers and policy-makers (from over 140 institutions in more than 50 countries) that are developing methods, materials and guidelines to implement education for sustainable living.

Knowing what other regions are doing often stimulates ideas about how to initiate or further develop policies and practices in one's own country. PERL's global network can provide information on a wide variety of initiatives in different countries and settings. The process of establishing a public dialog involving stakeholders, the educational sector and the government is often a demanding one. PERL can offer advice based on previous experiences. PERL also has experienced partners to assist with adapting approaches, methods and materials to local conditions



What policies and practices are being used?

Countries have undertaken a variety of approaches to implement education for sustainable living. The examples shown in this brochure have been selected to cover different regions of the world. The following categories have been used to show policies and practices:

- **Personal development programs**
- **Creative arts**
- **Intergenerational activities**
- **Service oriented initiatives**
- **Grassroots campaigns**

What can be learned from current experiences?

The examples presented in this brochure show that there are many ways to start implementing education for sustainable living. Lessons can be learned from what has worked but it is just as important to learn from what has not worked. Experience shows that four factors are particularly important:

- 1. Cultural and historical context:** What works in one country or location may not work in another. It is important to look at the factors that have shaped the educational situation that exists in a given place, and to look for strengths to help implement educational initiatives.
- 2. Collaboration between civil society, the educational sector and government:** Various initiatives may have different leaders, but collaboration between stakeholder groups is essential to ensure that progress is made.
- 3. Encouraging creativity:** Learning to recognize, develop and implement creative solutions is essential for stimulating innovation.
- 4. Monitoring of initiatives:** Periodic monitoring is necessary so that essential themes are not missed, to track implementation progress and to identify weaknesses that need to be addressed.



• Personal development programs

Consumption is primarily about fulfilling basic needs—food, clothing, shelter, etc.—but it is also about identity creation, social relationships and status. Learning to recognize the drivers behind our consumption patterns and developing the strength of character to make critical, knowledge-based, socially responsible decisions about how we interact with the market are vital processes for the emergence of aware, independent and empathic individuals. Numerous programs for furthering responsible, sustainable living focus on values, personal development and positive social interaction.



Worldwide

This is our Time¹

Time seeks effective and innovative ways to enable young people from many different cultures and countries to meet each other in the virtual village, to interact and communicate “face to face” on current issues such as sustainable development, rights of the child, peace, the intercultural dialogue, tolerance and related topics of global concern. Books, the internet and the media show and teach us a lot about other countries and its peoples. But it is in meeting and interacting with the ‘locals’ a culture comes to life. Videoconferencing offers youth the unique opportunity to meet their peers through a live video-link between two or more schools. During a 24-hour learning marathon, schools from all time zones and both hemispheres are simultaneously

online. They take part in the intercultural interactive game ‘Unite the Nations’ through the videoconferences. *Time* enables youth not only to get to know each other, but also sets up and ‘broadcasts’ live debates. Unite the Nations challenges students to take a closer look at their own culture as well as foreign cultures.

Latin America

The Earth Charter Initiative²

The Earth Charter courses contribute to integrating into formal education and life-long learning the knowledge, values and skills needed for a sustainable way of life. The content is extensive covering many diverse aspects of sustainable development. Some of the outcomes which the courses aim to achieve and which are directly related to personal development are:

- understanding interconnectedness, interdependence and systems thinking;
- respect earth and life in all its diversity and the treatment of all living beings with respect and consideration;

¹ <http://www.timeproject.org/>

² www.earthcharter.org/

- care for community of life with understanding, compassion and love;
- contributing to the building of democratic societies that are just, participatory, sustainable, and peaceful;
- affirmation of gender equality and equity as prerequisites to sustain development;
- upholding the right of all, without discrimination, to a natural and social environment supportive of human dignity, bodily health, and spiritual well-being, with special attention to the rights of indigenous peoples and minorities;
- strengthening democratic institutions at all levels, and providing transparency and accountability in governance, inclusive participation in decision making, and access to justice;
- promotion of a culture of tolerance, non violence, and peace;
- universal responsibility (shared and differentiated responsibility).



Earth Charter courses and other activities have been held throughout Latin America especially in: Argentina, Belize, Bolivia, Brazil, Chile, Colombia, Costa Rica, Cuba, Curacao, Dominican Republic, Ecuador, Guatemala, Honduras, Mexico, Peru, Trinidad And Tobago, and Venezuela.

Egypt

Walk for the Nile: Character Building for Environmental Awareness: ³

The study of the impact of marketing trends on teens has lead countries and international organizations, such as the World Health Organization (WHO), to call for regulating marketing practice in respect to children. International schools have reacted by providing character building programs which include projects aiming at raising awareness about the hazards of over-consumption from socio-psychological as well as from environmental and social perspective. One example of environmental campaigns in Egyptian schools are the campaigns conducted on school level by Hayah International Academy. The school involves multiple stakeholders in its initiatives, including parents, corporates/private sector, and public policy makers. The campaigns include the “Go Green” campaign but also the notable “Walk for a Cause” campaign which collected donations for preservation of the Nile water.

³ www.hayahacademy.com/home.aspx?ItemID=225013&RootID=2250



• Creative arts

The dilemmas connected to sustainable consumption are not new, only more serious and urgent. Music, art, drama and literature are important parts of the commercial world. They can also be a valuable part of the learning process as means of describing either dilemmas, information or suggested solutions. Classical literature, as well as modern literature, has dealt with the majority of ESC themes and reading and discussing relevant books, articles, short stories, poems, etc are important methods of learning about sustainable consumption.

France

Association Pour la Terre ⁴

The mission of the French nonprofit Association Pour la Terre is educating children and young people through music and musically related events related to sustainable development. Since 2001 it has focused on holding tree planting events for 6 to 12 year old children throughout the world, with environmental songs and art, in collaboration with major forest organizations such as the USDA Forest Service, National Park Service, and French ONF. Pour la Terre was requested to produce a CD of music for children and young people along with an accompanying school kit presenting each song and sustainable development in general. The kits were made available to children in over 7660 educational facilities in over 180 countries. Pour la Terre amassed the support and participation of major international artists – from STING, Santana, Mana, Yannick Noah, Youssou N’Dour, Stereophonics, the John Butler Trio and Raffi, to Maria Muldaur, Tokiko Kato, Buzy, Kitaro, the Doobie Brothers, Shana Morrison, Mickey3, Dand Earth Mama.



Colombia

Women weavers of fique ⁵

DESIS (Design for Social Innovation towards Sustainability) is a network of design labs, based in design schools and design-oriented universities, actively involved in promoting social innovation as part of the design profession and as a tool for sustainability, and for strengthening social fabric by involving students and the local communities. Santa Barbara town is located south-west of Medellín in Columbia. There, a community of women in the area has been involved in the production and transformation of fique (which

is made of the maguey tree leaves) as kind of art. The community is consolidating this community-based enterprise to become an autonomous and sustainable organization.

⁴ www.pourlaterre.org

⁵ <http://www.desis-network.org/content/upb-universidad-pontifica-bolivariana-desis-lab-columbia>

• Intergenerational activities

Education for sustainable consumption is not only an activity for teachers and students alone. It is an important part of informal life-long learning and is carried out in the family, the local community and informal educational settings. It involves bridging gaps between generations by identifying common values, setting goals together and promoting interaction and cooperation at the community level. ESC respects diversity of culture and choice of lifestyle. ESC encourages listening to, learning from and caring for knowledge and ways of being which may be different from our own. ESC aims at finding viable solutions built on both innovation and traditional knowledge.



Thailand

Eco-school ⁶

The school strengthening for Sustainable Livelihood development. The conceptual framework of Eco-school was intended to construct knowledge management process focusing on problems based on local community with the collaboration between the students, teachers, schools, families and communities. The outcome from the activities created a set of a clear step knowledge which resolved the com-

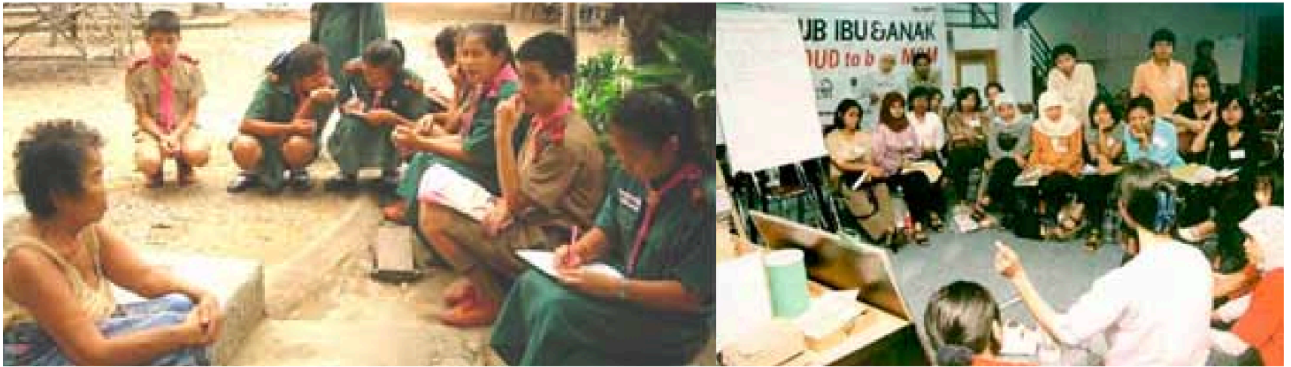
munity's problems by similar practices. Management processes starts from creating the interaction in their community to acknowledge problems that occurred among various parties. When problems were recognized, the science education and social study were applied as a tool for analysis. Then, the details of the problems were studied. Troubleshooting process is a set of knowledge acquired from the synthesis. Such knowledge can be brought to rationally study the problems or any interesting issues. This interactive learning encourages learners to understand the problem, initiate problem solving process, create project plan, and implement the task. The PDCA (Plan-Do-Check-Act) was primarily used as a tool in systematic working in order to effectively create learning skill.

⁶ <http://enviroscope.iges.or.jp/modules/envirolib/view.php?docid=2660>

Indonesia

ADIWIYATA Program (on EE learning school/green school) ⁷

The Ministry of Environment initiated the Adiwiyata program in 2006. The program structure is for schools to develop a learning model with content on the living environment, either integrated into the core curriculum or defined as special activities. The main goal of the project is to create good conditions for schools to become places of learning & awareness of citizens of schools (teachers, students & other workers), so in the future citizens of these schools can participate in charge of protect and manage the environment & sustainable development . Schools work together to conduct research and develop teaching materials on both global and local environmental issues. The learning approach is participatory and activity-based learning. And partnership building with local government, private companies and NGOs is encouraged. The program also has an award program for schools who have made major achievements in adoption of “green” curriculum, participation in community actions and improvements of school infrastructure.



Japan

Household Eco-account Book ⁸

One of the specific areas of interest in Japan is the reduction of household CO₂ emissions. “Household Eco-account Book” projects can be identified promoting ESC on this interest. The project encourages families to track their resource usage and waste production and enables them to directly see their progress in reducing household CO₂ emissions. This project was initially promoted by MOE in 1999 through the publication of guidelines, but it has been further implemented by local councils, electric companies, and corporate employers.

“ Each and every one of us can make changes in the way we live our lives and become part of the solution [to climate change] ”

‘An Inconvenient Truth’ (2006)

⁷ <http://enviroscope.iges.or.jp/modules/envirolib/view.php?docid=2660>

⁸ http://www.env.go.jp/policy/edu/desd/39key_ideas_en-1.pdf

Germany

Fair Trade International ¹¹

Fairtrade International is a global organization working to secure a better deal for farmers and workers in developing countries by coordinating Fairtrade at an international level. The FAIR-TRADE Mark offers informed consumers citizen a positive way to buy products in solidarity with those who produced them. Buying Fairtrade products helps producers to improve their lives and invest in their future. Fairtrade strives to protect workers' rights, enable fair and decent working conditions and ensure freedom from forced labour, including the elimination of exploitative child labor. It also facilitates coping with climate change and encourages sustainability. Thanks to the Fairtrade Premium paid to their community's Fairtrade cooperative, SCFCU, students in Ethiopia could go to school for example. In Tanzania, Kagera Cooperative Union (KCU) also uses part of the Fairtrade income to invest in the three schools for the children of the coffee farmer villages. By using the Fairtrade Premium they hired more teachers and offered pupils more nutritious school lunches.



- **Grassroots campaigns**

Sustainable consumption issues are complex and often controversial. Education for sustainable living seeks to help learners become conscious of civil society's power to initiate alternative ways of thinking and acting. It imparts the ability not only to envision alternative futures but to create reasonable paths of action leading to these. It encourages concrete actions.

Republic Of Korea

Green Shop Movement ¹²

The first movement was started in the city of Gwacheon, Korea in 1992 for resource management and environmental protection by encouraging citizens' sustainable consumption pattern. It is noticeable that this movement was triggered by community members, not initiated by government, and resulted in opening a shop titled "Green Shop". The original aim of this shop was to encourage citizens' participation in exchanging daily life items which they did not use anymore but that were still in good condition for the purpose of practicing sustainable consumption in their daily life. This movement received a great response not only from the community members but also the local government as it showed how an ordinary citizen can incorporate new beliefs regarding consumption into practical behaviour. It is also notable that an education programme is provided to community members whenever Green Shops open in a new city or province in order to increase their awareness and knowledge towards sustainable consumption and enable them to take actual action. This expanded education-oriented activity indicates an evolution of the Green Shop goals over the last two decades from simple recycling or energy saving activities into creating a culture of sustainable community living. In addition, many of the reports and online dialogues on the Green Shop Movement web-site indicates communicating with and contributing to a local community as a key factor for achieving maintenance.

¹¹ <http://www.fairtrade.net/>

¹² http://greenshop.or.kr/sub01_1.html

Aprender a transformarse a sí mismo y a la sociedad

Educación para una vida sostenible

Políticas y ejercicio alrededor del mundo



Desarrollando la capacidad de

- **identificar principios**
- **conocerse a sí mismo**
- **tomar decisiones críticas y reflexivas**
- **generar e implementar nuevas ideas**
- **solucionar conflictos**
- **estar al servicio de los demás**



Asociación para la Educación y la Investigación para una Vida Responsable

www.perlprojects.org



United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization

UNESCO Institute for Education for Sustainable Development

Aprender a transformarse a sí mismo y a la sociedad: Educación para una vida sostenible

En todo el mundo, grupos de personas informadas, capacitadas y motivadas se esfuerzan por llevar formas de vida más responsables. Se reconoce que la educación es esencial para lograr el desarrollo sostenible para todos. También hay un creciente reconocimiento de que las personas de todo el mundo necesitan adquirir los conocimientos y habilidades para cambiar su manera de actuar sobre el consumo y convertirse en ciudadanos más creativos y activos.

Ahora la pregunta es qué políticas y prácticas se necesitan para facilitar la educación para una vida sostenible y qué lecciones se pueden aprender de las experiencias que ya están teniendo lugar en diferentes países.

Este folleto es el segundo de una serie que se centra en el sistema de educación formal, así como en la educación informal y proporciona una visión general de las políticas y prácticas de diversos países para ayudar a adoptar nuevas medidas en todo el mundo.



"... cuando el mundo decide actuar, puede alterar de manera drástica la trayectoria de las tendencias peligrosas que amenazan el bienestar humano"

El Subsecretario General de las Naciones Unidas y Director Ejecutivo del PNUMA, Achim Steiner, comentando las estadísticas presentadas en el informe Perspectivas del Medio Ambiente Mundial 5

La educación para una vida responsable no puede ser postergada

Hoy en día, "lo de siempre" ha dejado de ser una opción viable para muchos. Muchas estructuras sociales no satisfacen las necesidades de las personas. E incluso los sistemas financieros existentes están siendo cuestionados en cuanto a su equidad y eficiencia. Para satisfacer las demandas de un mundo que cambia a gran velocidad, se necesitan ciudadanos que hayan aprendido a educarse, reflexionar e iniciar, adaptarse a y evaluar el cambio no solo dentro de sí mismos sino también en la sociedad.

Algunos aspectos de la educación para una vida sostenible se pueden encontrar en los planes de estudio actuales, las aulas y las iniciativas educativas informales. Sin embargo, a nivel conceptual, la comprensión del consumo sostenible basado en el desarrollo humano sostenible a menudo es vaga y carece de comprensión de los valores y principios que motivan la actividad humana. El contenido del curso a menudo está desconectado y sin la base necesaria de datos científicos actualizados. Los enfoques prácticos de los temas que combinan la teoría y la investigación con la vida cotidiana de los estudiantes son pocos y distantes entre sí. Lo más importante es que las escuelas rara vez se centran en el aprendizaje que permite a los estudiantes desarrollar la autoconciencia y la capacidad de contribuir al cambio constructivo.

¿En qué se diferencia la educación para una vida sostenible de los programas educativos existentes?

La educación para una vida sostenible consiste en habilidades básicas necesarias para todas las edades, así como competencias medioambientales, de consumo y cívicas específicas para desenvolverse en la comunidad global actual. La educación para una vida sostenible utiliza métodos participativos, prácticos y personalizados que también involucran a la comunidad local.



Las aptitudes para la vida que se necesitan incluyen la capacidad de:

- **identificar principios** que salvaguarden los valores básicos de integridad, honestidad, compasión y justicia
- **conocerse a sí mismo** y hacer frente a las propias emociones
- **tomar decisiones críticas y reflexivas** que tengan en cuenta las consecuencias a corto y largo plazo, y los efectos que las decisiones tendrán en los demás
- generar e implementar nuevas ideas que demuestren responsabilidad social y ecológica
- **resolver conflictos** de manera pacífica y empática
- **estar al servicio de los demás** apreciando la diversidad y contribuyendo activamente al desarrollo de la comunidad

El Decenio de las Naciones Unidas de la Educación para el Desarrollo Sostenible (2005-2014), dirigido por la UNESCO, se esfuerza por integrar los principios, valores y prácticas del desarrollo sostenible en todos los niveles y tipos de educación y aprendizaje. La educación para una vida sostenible es una parte importante de la educación para el desarrollo sostenible.

El Proceso de Marrakech es un proceso global de múltiples partes interesadas iniciado en 2003, para promover patrones sostenibles de consumo y producción (CPS) y trabajar hacia un "Marco de Acción Global sobre CPS", el llamado Marco 10 - año de Programas sobre CPS.




La Educación para el Consumo Sostenible (ESC) tiene como objetivo proporcionar conocimientos, valores y habilidades para permitir que las personas y los grupos sociales se conviertan en actores de cambio hacia comportamientos de consumo más sostenibles. El objetivo es garantizar que se satisfagan las necesidades básicas de la comunidad global, se mejore la calidad de vida para todos, se evite el uso ineficiente de los recursos y la degradación ambiental. Por lo tanto, la ECS trata de proporcionar a los ciudadanos la información y el conocimiento adecuados sobre los impactos ambientales y sociales de sus elecciones diarias, así como soluciones y alternativas viables. ESC integra los derechos y libertades fundamentales, incluidos los derechos de los consumidores, y tiene como objetivo empoderar a los ciudadanos para que participen en el debate público y la economía de una manera informada y ética.

¡Aquí y ahora! Educación para el consumo sostenible,
PNUMA 2010, p.11

¿Cómo puede ayudar PERL?

Como objetivo clave del Decenio de las Naciones Unidas sobre la Educación para el Desarrollo Sostenible, la integración de la educación para el consumo sostenible, a través de la formulación de políticas y proyectos piloto, solo puede hacerse con el apoyo y la cooperación de los gobiernos, las organizaciones regionales e internacionales y organizaciones de la sociedad civil. PERL, por sus siglas en inglés (La Alianza para la Educación y la Investigación de la Vida Sostenible) es una red internacional de expertos, investigadores, docentes y responsables políticos (de más de 140 instituciones en más de 50 países) que están desarrollando métodos, materiales y directrices para implementar la educación para una vida sostenible.

Saber lo que están haciendo otras regiones a menudo estimula ideas sobre cómo iniciar o desarrollar políticas y prácticas en el propio país. La red global de PERL puede proporcionar información sobre una amplia variedad de iniciativas en diferentes países y entornos. El proceso de establecer un diálogo público que involucre a las partes interesadas, el sector educativo y el gobierno es a menudo exigente. PERL puede ofrecer consejos basados en experiencias previas. PERL también cuenta con socios experimentados para ayudar a adaptar los enfoques, métodos y materiales a las condiciones locales



¿Qué políticas y prácticas se están utilizando?

Los países han adoptado una variedad de enfoques para implementar la educación para una vida sostenible. Los ejemplos que se muestran en este folleto han sido seleccionados para cubrir diferentes regiones del mundo. Se han utilizado las siguientes categorías para mostrar las políticas y prácticas:

- **Programas para el desarrollo personal**
- **Artes creativas**
- **Actividades accesibles para todas las generaciones**
- **Iniciativas orientadas al servicio**
- **Campañas comunitarias**

¿Qué se puede aprender de las experiencias actuales?

Los ejemplos presentados en este folleto muestran que hay muchas maneras de comenzar a implementar la educación para una vida sostenible. Se pueden aprender lecciones de lo que ha funcionado, pero es igual de importante aprender de lo que no ha funcionado. La experiencia muestra que cuatro factores son particulares como importantes:

- 1. Contexto cultural e histórico: lo que funciona en un país o lugar puede no funcionar en otro** Es importante observar los factores que han dado forma a la situación educativa que existe en un lugar determinado y buscar fortalezas para ayudar a implementar iniciativas educativas.
- 2. Colaboración entre la sociedad civil, el sector educativo y el gobierno:** Varias iniciativas pueden tener diferentes líderes, pero la colaboración entre los grupos de partes interesadas es esencial para garantizar que se avance.
- 3. Fomentar la creatividad:** Aprender a reconocer, desarrollar e implementar soluciones creativas es esencial para estimular la innovación.
- 4. Seguimiento de iniciativas:** Es necesario un seguimiento periódico para que no se pasen por alto temas esenciales, para realizar un seguimiento del progreso de la implementación e identificar las debilidades que deben abordarse.



• Programas de desarrollo personal

El consumo se trata priorizar de satisfacer las necesidades básicas (alimentos, ropa, vivienda, etc.), pero también se trata de la creación de identidad, las relaciones sociales y el estatus. Aprender a reconocer los factores que impulsan nuestros patrones de consumo y desarrollar fuerza de carácter para tomar decisiones críticas, basadas en el conocimiento y socialmente responsables sobre cómo interactuamos con el mercado, son procesos vitales para el surgimiento de individuos conscientes, independientes y empáticos. Existen muchos programas de formación en valores, desarrollo personal e interacción social positiva para fomentar una vida responsable y sostenible.



Mundialmente

Este es nuestro momento ¹

Time busca formas efectivas e innovadoras de permitir que los jóvenes de muchas culturas diferentes y países se reúnan en la aldea virtual, interactúen y se comuniquen "cara a cara" sobre temas actuales como el desarrollo sostenible, los derechos del niño, la paz, el diálogo intercultural, la tolerancia y temas relacionados de interés mundial. Los libros, el Internet y los medios de comunicación muestran y enseñan mucho sobre otros países y sus pueblos. Pero es al conocer e interactuar con los "lugareños" que una cultura cobra vida. Las videoconferencias ofrecen a la juventud la oportunidad única de conocer a sus compañeros a través de un enlace de video en vivo entre dos o más escuelas. Durante una maratón de aprendizaje de 24 horas, las escuelas de todas las zonas horarias y ambos hemisferios están de forma simultánea

en línea. Forman parte del juego interactivo intercultural 'Unite the Nations' (o "Une a las Naciones" en español) a través de las videoconferencias. *Time* permite a los jóvenes no solo conocerse, sino también organizar y "transmitir" debates en vivo. *Unite the Nations* desafía a los estudiantes a echar un vistazo más de cerca a su propia cultura, así como a las culturas extranjeras.

América Latina

La Iniciativa de la Carta de la Tierra²

Los cursos de Earth Charter (o Carta a la Tierra en español) contribuyen a integrar en la educación formal y el aprendizaje permanente los conocimientos, valores y habilidades necesarios para un estilo de vida sostenible. El contenido es extenso y cubre muchos aspectos diversos del desarrollo sostenible. Algunos de los resultados que pretenden alcanzar los cursos y que están muy relacionados con el desarrollo personal son:

- comprender la interconexión, la interdependencia y el pensamiento sistémico;
- respetar la tierra y la vida en toda su diversidad y el tratamiento de todos los seres vivos con respeto y consideración;

¹ <http://www.timeproject.org/>

² www.earthcharter.org/

- cuidar a la comunidad de vida con comprensión, compasión y amor;
- contribuir a la construcción de sociedades democráticas justas, participativas, sostenibles y pacíficas;
- asegurar la igualdad y equidad de género como requisitos previos para sostener el desarrollo;
- defendiendo el derecho de todos, sin discriminación, a un entorno natural y social que favorezca la dignidad humana, la salud física y el bienestar espiritual, prestando especial atención a los derechos de los pueblos indígenas y las minorías;
- fortalecer las instituciones democráticas a todos los niveles y proporcionar transparencia y capacidad de rendición de cuentas en la gobernanza, la participación inclusiva en la toma de decisiones y el acceso a la justicia;
- promover una cultura de tolerancia, sin violencia y con paz;
- asumir la responsabilidad universal (compartida y diferenciada).



Los cursos de Earth Charter y otras diversas actividades se han desarrollado en toda Latinoamérica, con especial énfasis en los siguientes países: Argentina, Belice, Bolivia, Brasil, Chile, Colombia, Costa Rica, Cuba, Curazao, Ecuador, Guatemala, Honduras, México, Perú, República Dominicana, Trinidad y Tobago y Venezuela.

Egipto

Caminata por el Nilo: Formación de Carácter para la Conciencia Ambiental: ³

El estudio en el impacto de las tendencias de publicidad en adolescentes ha llevado a países y organizaciones internacionales, siendo una de las principales la Organización Mundial de la Salud (OMS), a exigir la regulación de las prácticas de publicidad para garantizar el cuidado a los niños. En respuesta, las escuelas internacionales han implementado programas de formación del carácter que incluyen proyectos con el propósito de aumentar la conciencia sobre los peligros del sobreconsumo desde perspectivas socio-psicológicas, ambientales y sociales. Un ejemplo de campañas ambientales en las escuelas egipcias son las campañas conducidas a nivel escolar por la Hayah International Academy. La escuela se apoya de diversos grupos involucrados en sus iniciativas, tales como padres, empresas de sector privado y responsables de políticas públicas. Entre las campañas de esta iniciativa están “Go Green” y la destacada “Walk for a Cause”, la cual recaudó fondos para la conservación del agua del Nilo.

³ www.hayahacademy.com/home.aspx? ItemID=225013&RootID=2250



• Artes creativas

Los problemas asociados con el consumo sostenible han existido durante mucho tiempo, pero en la actualidad se han incrementado y requieren atención inmediata. La música, el arte, el teatro y la literatura son partes importantes del mundo comercial. Estas también pueden ser una valiosa herramienta en el proceso de aprendizaje, y como medio para describir problemas, proporcionar información o sugerir soluciones. Tanto la literatura clásica como la moderna han abordado la mayoría de los temas relacionados con la Educación para el Consumo Sostenible (ECS). Leer y discutir libros, artículos, cuentos, poemas y otros textos relevantes son métodos esenciales para el aprendizaje sobre el consumo sostenible.

Francia

Asociación Pour la Terre (por la tierra) ⁴

La Asociación Pour la Terre (Por la Tierra en español) sin fines de lucro, se dedica a educar a niños y jóvenes sobre la importancia del desarrollo sostenible utilizando la música y eventos musicales como herramientas educativas. Desde el año 2001, la organización ha centrado sus esfuerzos en educar a los niños de 6 a 12 años en todo el mundo sobre el medio ambiente por medio de la combinación de canciones y el arte, en colaboración con las principales organizaciones forestales como el Servicio Forestal del Departamento de Agricultura de los Estados Unidos (USDA, por sus siglas en inglés), el Servicio de Parques Nacionales de Estados Unidos (National Park Service) y la Oficina Nacional de Nosques de Francia (ONF, por sus siglas en Francés). Pour la Terre recibió la solicitud de producir un CD de música para niños y jóvenes, junto con un kit escolar que presenta cada canción y el desarrollo sostenible en general. Los kits fueron distribuidos a más de 7,660 centros educativos en más de 180 países. Pour la Terre obtuvo el apoyo y la participación de destacados artistas internacionales, como STING, Santana, Mana, Yannick Noah, Youssou N'Dour, Stereophonics, John Butler Trio y Raffi, así como Maria Muldaur, Tokiko Kato, Buzy, Kitaro, Doobie Brothers, Shana Morrison, Mickey3 y Dand Earth Mama.



Colombia

Las tejedoras de fique ⁵

DESIS (Design for Social Innovation towards Sustainability, o Diseño para la Innovación Social hacia la Sostenibilidad en español) es una red de laboratorios de diseño ubicados en escuelas de diseño y universidades, su misión es promover la innovación social como una parte integral de la profesión del diseño, además de utilizarla como herramienta para la sostenibilidad y el fortalecimiento del tejido social, involucrando a los estudiantes y las comunidades locales. La ciudad de Santa Bárbara se encuentra al suroeste de Medellín en Colombia. Allí, una comunidad de mujeres de la zona se ha involucrado en la producción y transformación de fique (el cual

está hecho de hojas de árboles de maguey) como tipo de arte. La comunidad está fortaleciendo esta empresa comunitaria para convertirla en una organización autónoma y sostenible.

⁴ www.pourlaterre.org

⁵ <http://www.desis-network.org/content/upb-universidad-pontifica-boliviariana-desis-lab-columbia>

• Actividades accesibles para todas las generaciones

La educación para el consumo sostenible va más allá de las actividades de docentes y estudiantes. Al mismo tiempo, es una parte importante del aprendizaje informal a lo largo de toda la vida y se lleva a cabo en la familia, la comunidad local y entornos educativos informales. Este enfoque está implicado en cerrar brechas entre generaciones al identificar valores comunes, establecer metas conjuntas y fomentar la interacción y cooperación a nivel comunitario. La Educación para el Consumo Sostenible (ESC) respeta la diversidad de la cultura y la elección del estilo de vida, ESC fomenta la escucha, el aprendizaje y el cuidado de los conocimientos y las maneras de ser que pueden ser diferentes a las nuestras. Su objetivo es encontrar soluciones viables que se basen tanto en la innovación como en el conocimiento tradicional.



Tailandia

Escuela ecológica⁶

La escuela Ambiental se enfoca en fortalecer el desarrollo de medios de vida sostenibles. El marco conceptual en la escuela ambiental está diseñado para la construcción del proceso de gestión del conocimiento focalizado en problemas locales, en donde existe la colaboración de los estudiantes, docentes, escuelas, familias y comunidades. El resultado de las actividades creó un conjunto de conocimientos claros sobre los pasos que llevaron a resolver

los problemas comunitarios a través de prácticas similares. Los procesos de gestión comienzan con la creación de interacción dentro de la comunidad para identificar los problemas entre las diversas partes. Una vez reconocidos los problemas, se aplicó la educación científica y el estudio social como herramientas de análisis. Luego, se estudiaron los detalles de los problemas. El proceso de resolución de problemas se basa en un conjunto de conocimientos adquiridos a partir de la síntesis de estos mismos. Tal conocimiento puede utilizarse para investigar racionalmente los problemas o cualquier tema de interés. Este aprendizaje interactivo impulsa a los estudiantes a comprender los problemas. Primero se debe iniciar con el proceso de resolución de problemas, luego crear un plan de proyecto y finalmente llevar a cabo la implementación de las tareas. El ciclo PHVA (Planificar, hacer, verificar y actuar) se utiliza como herramienta principal en el trabajo sistemático para desarrollar habilidades de aprendizaje de manera efectiva.

⁶ <http://enviroscope.iges.or.jp/modules/envirolib/view.php?docid=2660>

Indonesia

Programa ADIWIYATA (en escuela de aprendizaje EE/escuelas ambientales) ⁷

El Ministerio de Medio Ambiente inició el programa Adiwata en 2006. La estructura del programa es para que las escuelas desarrollen un modelo de aprendizaje con contenidos sobre el entorno cotidiano, ya sea integrarlos en el plan de estudios básico o establecerlos como actividades especiales. El objetivo principal del proyecto es crear las mejores condiciones para que las escuelas se conviertan en lugares de aprendizaje y conciencia de los ciudadanos de las escuelas (maestros, estudiantes y otros trabajadores), para que en el futuro los ciudadanos de estas escuelas puedan tomar un rol y participar en el cuidado y gestión del medio ambiente y el desarrollo sostenible. Las escuelas trabajan en conjunto para llevar a cabo investigaciones y desarrollar materiales didácticos sobre problemas medioambientales tanto a nivel mundial como del país. El enfoque de aprendizaje es participativo y basado en actividades y se fomenta la creación de asociaciones con el gobierno local, las empresas privadas y las ONGs (Organizaciones No Gubernamentales). El programa también incluye un premio para las escuelas que han logrado avances significativos en la adopción de un plan de estudio "verde", la participación en acciones comunitarias y las mejoras en la infraestructura escolar.



Japón

Libro de la Eco-contabilidad doméstica ⁸

Una de las áreas específicas de interés en Japón es la reducción de las emisiones de CO₂ en los hogares. Los proyectos del "Libro de la Eco-contabilidad doméstica" pueden identificarse promoviendo la reducción para la sostenibilidad comunitaria ESC en este interés. El proyecto alienta a las familias a realizar un seguimiento de su consumo de recursos y producción de residuos que les permite ver directamente su progreso en la reducción de las emisiones de CO₂ en sus hogares. Este proyecto fue promovido al principio por el Ministerio de Energía en 1999 a través de la publicación de directrices, pero ha sido implementado por los consejos locales, las empresas eléctricas y los empleadores corporativos.

" Todos y cada uno de nosotros podemos hacer cambios en la forma en que vivimos nuestras vidas y ser parte de la solución [al cambio climático] "

'Una verdad incómoda' (2006)

⁷ <http://enviroscope.iges.or.jp/modules/envirolib/view.php?docid=2660>

⁸ http://www.env.go.jp/policy/edu/desd/39key_ideas_en-1.pdf

• Iniciativas orientadas al servicio

La educación para el consumo sostenible contribuye a la integración de los ideales democráticos que van de la mano con las aspiraciones personales del individuo. Implica conocer y ser capaz de ejercer las responsabilidades de un ciudadano, así como los derechos específicos de un consumidor. Incluye aprender a ayudar, compartir y ser de ayuda para los demás. ESC puede ser enseñado como proyectos de servicios de participación comunitaria. "Hay una gran cantidad de buenas prácticas que desarrollan el respeto por un mundo no discriminatorio y sensible al género; estas actúan para lograr la solidaridad social y el entendimiento internacional; aprenden a vivir de manera sostenible; respetan y protegen la tierra y su medio ambiente; adoptan comportamientos y prácticas que restringen y minimizan nuestra huella ecológica en el mundo que nos rodea, sin privarnos de oportunidades de desarrollo y realización." ⁹

Turquia

Kardelenler: Campanillas de invierno. ¹⁰

Como ONG, Cagdas Yasami Destekleme Dernegi (CYDD) ha sido consciente de los problemas de la matrícula limitada de niñas desde 1997 y ha iniciado un proyecto de becas para la educación de niñas para motivar a las familias con dificultades económicas para matricular a sus hijas a la escuela, así como para crear conciencia sobre la importancia de la educación de las niñas para la igualdad de género. Hasta ahora, un total de 54,344 niñas se han beneficiado de este proyecto de becas. Este proyecto escolar de becas fue realizado con la ayuda de varios socios corporativos, medios de comunicación e individuos bajo varios títulos. "Campanillas de invierno" es un proyecto apoyado por Turkcell, que es el principal operador GSM de Turquía. "Papá mándeme a la escuela" es un co-proyecto con el grupo Dogan Media y "Tengo una hija en Anatolia que va a ser maestra" es un proyecto apoyado por individuos y también por varios socios corporativos como proyectos de servicio de participación comunitaria. Los medios de comunicación y los socios corporativos han hecho una amplia publicidad en cooperación con CYDD para concientizar al público sobre la necesidad de educar a las niñas y también recaudar más fondos para los proyectos de CYDD. Los proyectos académicos están produciendo un número creciente de subproyectos, como programas locales de tutoría, viajes a otras partes del país, programas de tutoría para el autodesarrollo, por nombrar algunos.



⁹ Combes B. El Decenio de las Naciones Unidas de la Educación para el Desarrollo Sostenible 2005 – 2014 p.4

¹⁰ <http://www.cydd.org.tr/projeler.asp>

Alemania

Fairtrade International ¹¹

Fairtrade International es una organización global que trabaja para asegurar un mejor trato para los agricultores y trabajadores en los países en desarrollo mediante la coordinación de un comercio justo a nivel internacional. La marca FAIR - TRADE (Comercio Justo) ofrece a los consumidores, una forma positiva de comprar productos en solidaridad con quienes los produjeron. Comprar productos Fairtrade ayuda a los productores a mejorar sus vidas e invertir en su futuro. Fairtrade se esfuerza por proteger los derechos de los trabajadores, permitir condiciones de trabajo justas y decentes y garantizar un ambiente libre de trabajo forzoso, incluyendo la eliminación de la explotación laboral infantil. También facilita hacer frente al cambio climático y fomenta la sostenibilidad. Gracias a la cuota Fairtrade Premium pagada a la cooperativa de comercios Justos de su comunidad, SCFCU, los estudiantes en Etiopía podrían ir a la escuela, por ejemplo. En Tanzania, la Unión Cooperativa Kagera (UCK) también utiliza parte de los ingresos de Fairtrade para invertir en las tres escuelas para los niños de las aldeas de los productores de café. Al utilizar la Fairtrade Premium, ellos contrataron más maestros y ofrecieron a los alumnos almuerzos escolares más nutritivos.



- **Campañas populares**

Los temas relacionados con el consumo sostenible son complejos y con frecuencia controversiales. La educación para una vida sostenible busca ayudar a los alumnos a tomar conciencia del poder de la sociedad civil para poner en práctica formas alternas de pensar y actuar. Imparte la capacidad no solo de imaginar futuros alternativos, sino también de crear caminos razonables de acción que conduzcan a estos. Fomenta acciones concretas.

Republica De Corea

Movimiento de las Green Shops o Tiendas ecológicas ¹²

El primer movimiento se inició en la ciudad de Gwacheon, Corea del Sur, en 1992, para la gestión de recursos y la protección del medio ambiente mediante el fomento de patrones de consumo sostenible de los ciudadanos. Es evidente que este movimiento es impulsado por miembros de la comunidad, no es iniciado por el gobierno, y fue el resultado de la apertura de un comercio llamado "Tiendas Ecológicas". El objetivo principal de esta tienda era fomentar la participación de los ciudadanos en el intercambio de artículos de la vida diaria que ya no utilizaban pero que todavía estaban en buenas condiciones con el fin de practicar un consumo sostenible en su vida diaria. Este movimiento recibió una gran respuesta no solo de los miembros de la comunidad sino también del gobierno local, ya que mostró cómo un ciudadano común puede incorporar nuevas creencias sobre el consumo en el comportamiento práctico. También es notable que se brinda un programa de educacional a los miembros de la comunidad cada vez que se abren Green Shops en una nueva ciudad o provincia con el fin de aumentar su conciencia y conocimiento hacia el consumo sostenible y permitirles tomar acciones concretas. Esta actividad amplificada y orientada a la educación indica una evolución de los objetivos de las Green Shops en las últimas dos décadas, desde simples actividades de reciclaje o ahorro de energía hasta la creación de una cultura de vida comunitaria sostenible. Además, muchos de los informes y diálogos en línea en el sitio web del Movimiento de Green shop indican que comunicarse y contribuir a una comunidad local es un factor clave para lograr el mantenimiento.

¹¹ <http://www.fairtrade.net/>

¹² http://greenshop.or.kr/sub01_1.html

Yo, **Gabriela Alejandra Hernández Arteaga**, en calidad de presidenta de EchoLingo y traductora competente en los idiomas inglés y español, por la presente CERTIFICO que la traducción adjunta del documento titulado “**Learning to Transform Oneself and Society**”, redactado originalmente en idioma inglés, ha sido realizada con la mayor fidelidad y exactitud posible conforme a mi leal conocimiento y criterio, reflejando de manera completa y precisa el contenido del texto original.

Firma de la Traductora



XVM279BT

INSTALLATION/OWNER'S MANUAL

Media Receiver with Bluetooth®
featuring a 7" Touch Screen Display





Safety Information

Please read all instructions carefully before attempting to install or operate.

Due to its technical nature, it is highly recommended that your DUAL XVM279BT is installed by a professional installer or an authorized dealer. This product is only for use in vehicles with 12VDC negative ground only.

To prevent damage or injury:

- Make sure to ground the unit securely to the vehicle chassis ground.
- Do not remove the top or bottom covers of the unit.
- Do not install the unit in a spot exposed to direct sunlight or excessive heat or the possibility of water splashing.
- Do not subject the unit to excessive shock.
- When replacing a fuse, only use a new one with the prescribed rating. Using a fuse with the wrong rating may cause the unit to malfunction.
- To prevent short circuits when replacing a fuse, disconnect the wiring harness first.
- Use only the provided hardware and wire harness.
- You cannot view video while the vehicle is moving. Find a safe place to park and engage the parking brake.
- If you experience problems during installation, consult your nearest DUAL dealer.
- If the unit malfunctions, reset the unit as described on page 10 first. If the problem still persists, consult your nearest DUAL dealer or call tech assistance @ 1-866-382-5476.
- To clean the monitor, wipe only with a dry silicone cloth or soft cloth. Do not use a stiff cloth, or volatile solvents such as paint thinner and alcohol. They can scratch the surface of the panel and/or remove the printing.
- When the temperature of the unit falls (as in winter), the liquid crystal inside the screen will become darker than usual. Normal brightness will return after using the monitor for a while.
- When extending the ignition, battery or ground cables, make sure to use automotive-grade cables or other cables with an area of 0.75mm (AWG 18) or more to prevent voltage drops.
- Do not touch the liquid crystal fluid if the LCD is damaged or broken. The liquid crystal fluid may be hazardous to your health or fatal. If the liquid crystal fluid from the LCD contacts your body or clothing, wash it off with soap immediately.

FCC Compliance

This device complies with Part 15 of the FCC Rules. Operation is subject to the following two conditions:

- (1) this device may not cause harmful interference, and
- (2) this device must accept any interference received, including interference that may cause undesired operation.

Warning: Changes or modifications to this unit not expressly approved by the party responsible for compliance could void the user's authority to operate the equipment.

Note: This equipment has been tested and found to comply with the limits for a Class B digital device, pursuant to Part 15 of the FCC Rules. These limits are designed to provide reasonable protection against harmful interference in a residential installation. This equipment generates, uses and can radiate radio frequency energy and, if not installed and used in accordance with the instructions, may cause harmful interference to radio communications. However, there is no guarantee that interference will not occur in a particular installation. If this equipment does cause harmful interference to radio or television reception, which can be determined by turning the equipment off and on, the user is encouraged to try to correct the interference by one or more of the following measures:

- Reorient or relocate the receiving antenna.
- Increase the separation between the equipment and receiver.
- Connect the equipment into an outlet on a circuit different from that to which the receiver is connected.
- Consult the dealer or an experienced radio/TV technician for help.

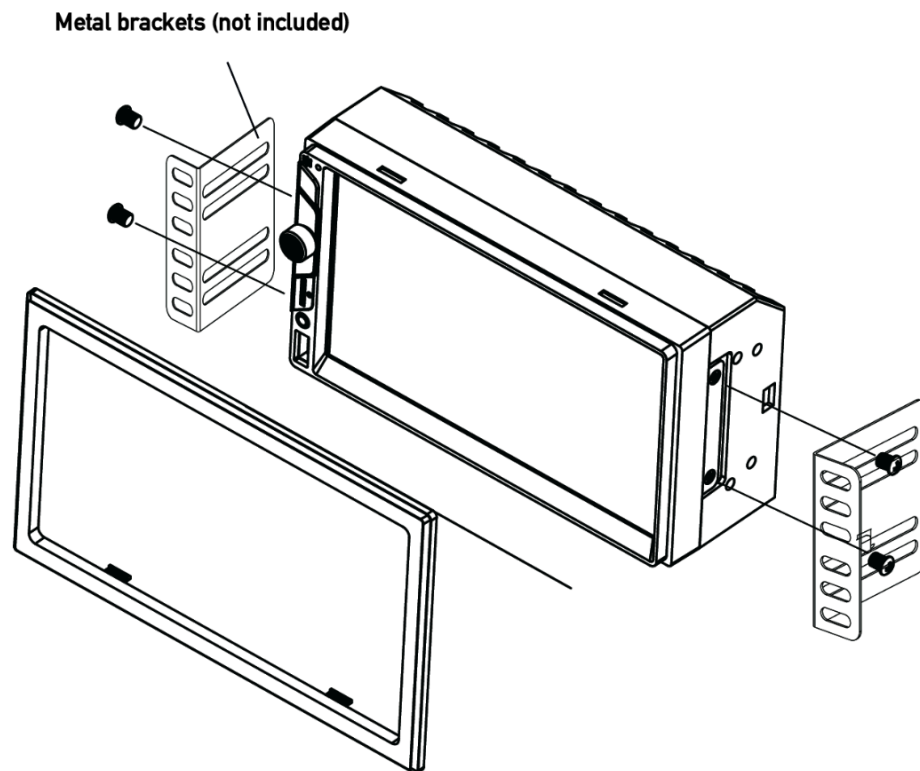
Preparation

Before You Start

- Disconnect negative battery terminal. Consult a qualified technician for instructions.
- Avoid installing the unit where it would be subject to high temperatures, such as from direct sunlight, or where it would be subject to dust, dirt or excessive vibration.

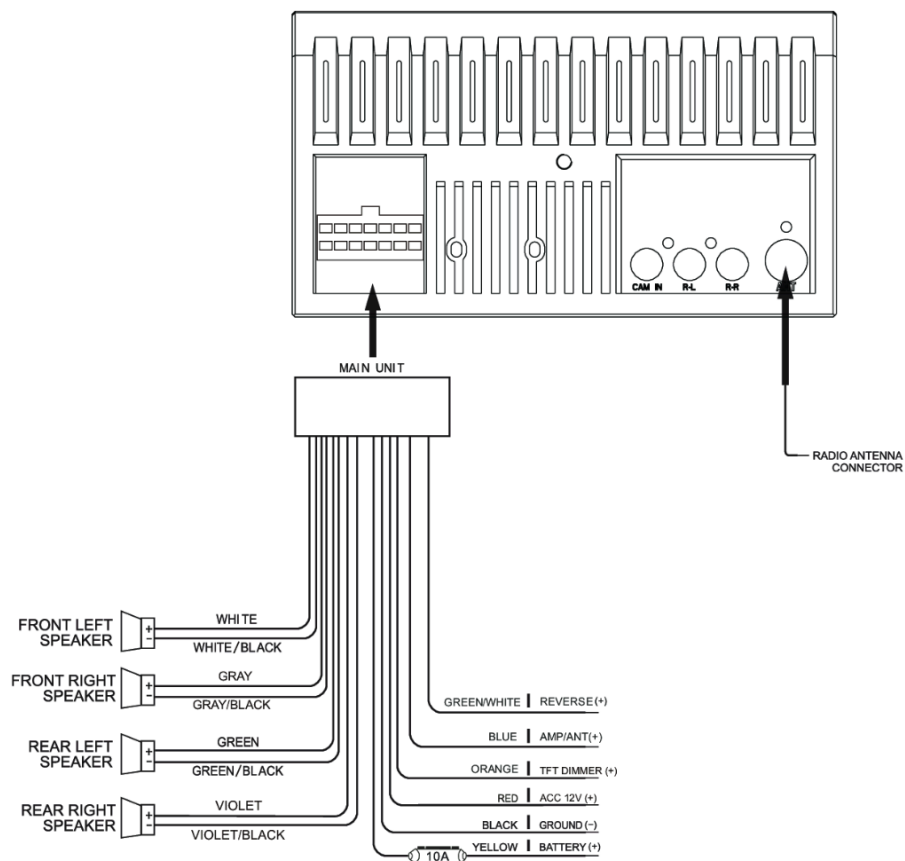
Getting Started

- Insert the supplied keys into the slots as shown, and slide the unit out of the mounting sleeve.
- Install mounting sleeve into opening, bending tabs to secure.
- Connect wiring harness as shown on page 6. Consult a qualified technician if you are unsure.
- Certain vehicles may require an installation kit and/or wiring harness adapter (sold separately).
- Reconnect negative battery terminal, and test for correct operation.
- Snap trim ring into place (if required).
- Slide unit into mounting sleeve to secure.



TYPICAL FRONT-LOAD DIN MOUNTING METHOD

Wiring Diagram - Inputs/Outputs



Note:

When replacing a fuse, make sure to use the correct type and amperage. Using an incorrect fuse could cause damage. The unit uses (1) 10 amp ATC mini style fuse located on the power connector.

Wiring Notes:

Subwoofer output

The **Subwoofer** preamp audio output (black jacket with green RCA) is active in all audio modes.

Rear camera input

A rear view camera (not included) can be used with the **Camera** input.




XVM279BT OPERATION

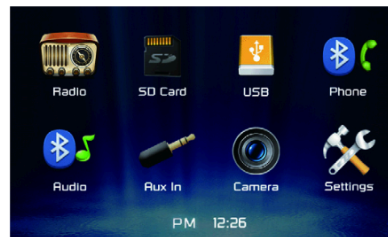
Control Locations



- | | |
|---------------------------|---------------------|
| ① Voice Activation Button | ⑤ microSD Card Slot |
| ② Tune/Track Up | ⑥ Reset |
| ③ Power/Volume/Mute | ⑦ Auxiliary Input |
| ④ Tune/Track Down | ⑧ USB Port |

General Operation

Power On/Off	Momentarily press  to turn the unit on. Press and hold to turn the unit off.
Volume	Rotate the volume knob to increase or decrease the volume level.
Mute	Momentarily press MUTE to silence the audio. Momentarily press MUTE again to return to the previously selected volume. Rotating the volume knob while the volume is muted will also cancel the mute function.
Mode	Press MODE to step through all available input modes: Radio, microSD, USB, Bluetooth Phone, Bluetooth Music, Auxiliary Input, Rear Camera and Settings. Modes of operation are indicated on the display and/or the monitor. Optional USB device and microSD card must be connected/inserted to appear in the mode selection string.
Auxiliary Input	Connect external audio/video devices to the 3.5mm auxiliary input on the front panel.
USB Input	Insert a USB device to play MP3 or FLAC audio files.
microSD Card	Insert a microSD card into the microSD card slot to play MP3 or FLAC audio files.
Main Menu	Press the house icon in the top left corner to access the Main Menu screen.



Reset	To resolve abnormal operation or if the unit is inoperable, use the tip of a pen to press the RESET button. The unit will reset the main processor to the default settings.
--------------	---

General Operation

Setup Menu

From the Main Menu screen, select **Settings** to access the Setup menu and select from three categories represented by the icons on the left side of the screen: Settings, Audio and Bluetooth.



Settings:

- **Time Setting** - Access and adjust date and time settings.
- **Beep** - Turn the audible beep on or off.
- **Camera** - Turn the rear camera input on or off.
- **Loudness** - Press to turn Loudness feature on or off.
- **Radio Area** - Adjust the following radio options: USA, Asia, Europe or South America.
- **Calibration** - Follow the prompts to calibrate the touch screen.
- **Version** - View current version numbers for the unit.
- **Restore default** - Press to restore unit to factory settings.

Audio:

- **Sound Effect** - Adjust EQ, Treble/Bass or Balance/Fader settings.

Bluetooth:

- **Auto Connect** - Turn Auto Connect feature on or off.
- **Auto Answer** - Turn Auto Answer feature on or off.

Touch Screen Controls

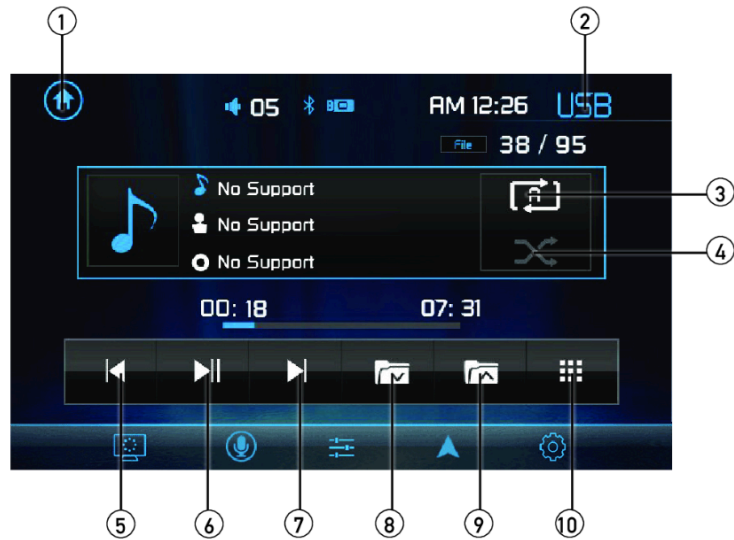
- The touch screen controls on the bottom of each screen allow direct access to important features during any mode of operation.
- Dimmer** ① Press to dim the display.
 - Voice Activation** ② Press to utilize Voice Activation feature.
 - Audio** ③ Press to adjust audio options such as EQ, Treble/Bass or Balance/Fader.
 - Navigation** ② Press to directly access Navigation app.
 - Settings** ③ Press to access the settings menu.

AM/FM Tuner Operation



Radio Operation	Select the Radio icon from the Main Menu screen.
Main Menu ①	Press to return to Main Menu screen.
Current Mode Indicator ②	Displays current mode of operation.
Tune Frequency Down ③	Press and hold << to seek a lower frequency. Press << momentarily to tune the unit down one step at a time.
Band ④	Press between 2 AM and 3 FM bands.
Local / Distance ⑤	Press to toggle between Local and Distance tuning.
Tune Frequency Up ⑥	Press and hold >> to seek a higher frequency. Press >> momentarily to tune the unit up one step at a time.
Stereo ⑦	Press to toggle between Stereo and Mono tuning.
Preset Stations ⑧	Press and hold to set the current station in that preset spot. Press momentarily to recall the desired preset and begin playback.
AS/PS ⑨	Press to scan presets and listen to the first 10 seconds of each. Press again to stop scanning and listen to the station. Press and hold to automatically find and store the strongest stations as presets.

USB/microSD Card Operation



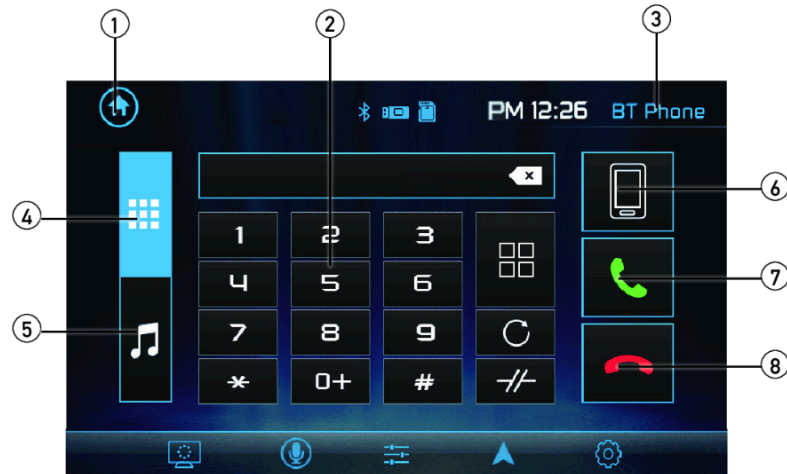
USB/microSD Operation

To play audio files from a USB device or microSD card, insert device and playback will begin automatically. To return to USB or microSD card playback from another mode of operation, select the corresponding icon from the Main Menu.

- **USB Playback** - Insert a USB device into the USB slot on the side of the unit.
- **microSD Card Playback** - Insert microSD card into the microSD slot on the top of the unit. When inserting a microSD card, the label should face up.

- Main Menu** ① Press to return to Main Menu screen.
- Current Mode Indicator** ② Displays current mode of operation.
- Repeat** ③ Press to select a repeat option: Repeat 1, Repeat Folder or Repeat Off.
- Random** ④ Press to enable or disable random playback.
- Previous File / Track** ⑤ Press to go back to the previous file or track.
- Play / Pause** ⑥ Press to pause or resume playback.
- Next File / Track** ⑦ Press to advance to the next file or track.
- Folder Down** ⑧ Press to advance to the next folder.
- Folder Up** ⑨ Press to go back to the previous folder.
- Direct Search** ⑩ Press to directly enter file number to begin playback of that file.

Bluetooth Operation



Preparation

Before you can use a Bluetooth device, it must be paired and connected. Make sure that Bluetooth is activated on your device before you begin the pairing process.

Pairing a New Device

The unit broadcasts the pairing signal constantly when no devices are currently connected. Complete the pairing sequence from your Bluetooth device. Refer to the owner's manual for your device for more details. **The device name is "XVM279BT". The Bluetooth passcode is "0000".** The unit can be in any mode of operation when pairing is performed. On certain phones, pairing may need to be done more than once.

Connecting a Paired Device

Most Bluetooth devices support the auto-connect feature and will connect automatically if the device is in range when the unit is powered-on. If your device was previously paired but does not connect, enter the Bluetooth setup menu and turn Auto Connect on.

Bluetooth Phone

To access the phone, select Bluetooth Phone from the Main Menu or press the phone icon from any operational mode.

Main Menu ①

Press to return to the Main Menu screen.

Phone Keypad ②

Use the phone keypad to dial the desired phone number. Alternately, numbers can be dialed directly from the phone.

Current Mode Indicator ③

Displays current mode of operation.

Bluetooth Phone ④

Press to access Bluetooth phone.

Bluetooth Music ⑤

Press to access Bluetooth music.

Available Devices ⑥

Press to view a list of available devices.

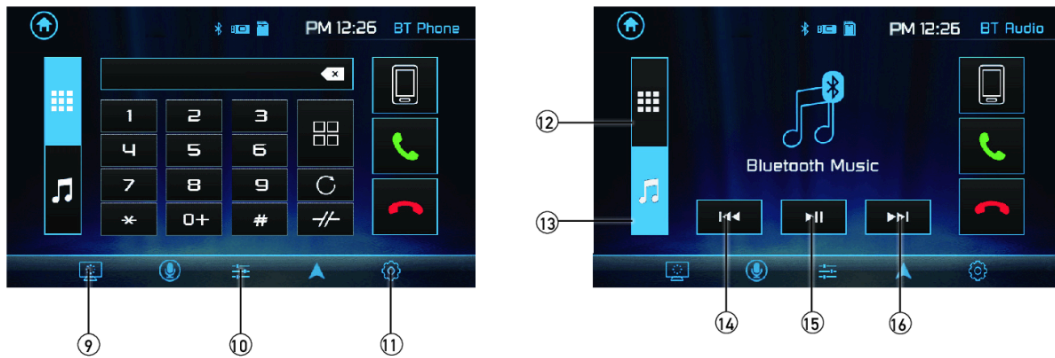
Talk ⑦

Press to connect a call.

End Call ⑧

Press to end a call.

Bluetooth Operation



- Dimmer** ⑨ Press to dim the display.
- Audio** ⑩ Press to adjust Audio options.
- Settings** ⑪ Press to access the Settings menu.
- Bluetooth Phone** ⑫ Press to access Bluetooth Phone (from Music mode).
- Bluetooth Music** ⑬ Press to access Bluetooth Music (from Phone mode).
- Previous File / Track** ⑭ Press to go back to the previous file or track.
- Play / Pause** ⑮ Press to pause or resume playback.
- Next File/Track** ⑯ Press to advance to the next file or track.

Rear Camera Operation - (Optional)

- | | |
|--------------------------|---|
| Using Rear Camera | <p>Connect an optional rear camera to the Camera Input (Black RCA connector). Refer to the wiring diagram for details.</p> <p>Manual selection - Touch CAMERA icon from the Main Menu or from any operational mode (when enabled) to select camera mode. Touch the top left area on the screen to exit camera mode.</p> <p>Note: The manual mode is for dedicated cameras that are ALWAYS on while driving, it is not meant for cameras that are connected to the vehicle's reverse light.</p> |
| Auto Selection | <p>The unit will automatically select camera mode when connected to the reverse lamp circuitry.</p> <p>Note: The external video output is not active when using the rear camera input.</p> |



Navigation Hot Button

Press the Navi hot button to connect your receiver to your phone through the on-screen UI. Instantly stream audio from your favorite navigation apps on a connected smartphone through your car's receiver via Bluetooth.

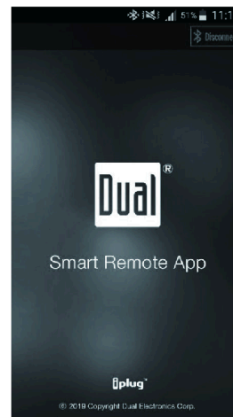
Note: A smartphone with data is required to stream navigation.

Dual iPlug P1 Smart App Remote Control

Use the Dual iPlug P1 Smart App Remote Control on an Apple or Android smartphone to control the receiver via Bluetooth.


Change the mode, station, song, volume, and settings directly from your smartphone without being in the receiver's line-of-sight.

Download the Dual iPlug P1 Smart App Remote Control from Apple App Store or Google Play Store and install it on your smartphone or tablet (QR code download link on the right).



Voice Activation

Your receiver is designed with an easy access voice activation button to use Siri® or the Google Assistant™ via your car's Bluetooth. Interact with your smartphone assistant while you drive with only the push of a button!

Bluetooth should be paired between your smartphone and the receiver. Press the voice activation button , and the receiver will switch into Bluetooth mode. This will activate Siri® or Google Assistant™ on your smartphone. You will need to manually switch back to the previous or desired mode once this operation is terminated.

Front 3.5mm Aux Input

Connect an optional audio source into the 3.5mm (front panel) input. Select auxiliary input from the Main Menu to listen to audio. Adjust volume on the external audio source as needed (if connected to the headphone output of the device).

Translation



XVM279BT

MANUAL DE INSTALACIÓN Y DEL USUARIO

Receptor multimedia con Bluetooth®
y pantalla táctil de 7 pulgadas





Información de seguridad

Antes de intentar manejar o instalar este dispositivo, por favor lea todas las instrucciones con atención.

Debido a su naturaleza técnica, es de suma importancia que un instalador profesional o un distribuidor autorizado instale su dispositivo DUAL XVM279BT. Este producto está diseñado solo para vehículos con polo a tierra negativo de 12V en específico.

Tome en cuenta las siguientes precauciones para evitar daños o lesiones:

- Asegúrese de conectar con firmeza la unidad a la toma de tierra del chasis del vehículo.
- No retire las cubiertas superior o inferior de la unidad.
- Evite instalar la unidad en un lugar expuesto a la luz solar, a altas temperaturas, al agua o la humedad.
- No someta la unidad a golpes excesivos.
- Cuando reemplace un fusible, use únicamente uno nuevo con el valor nominal prescrito. Al usar un fusible con el valor nominal incorrecto puede provocar un mal funcionamiento de la unidad.
- Para evitar cortocircuitos al reemplazar un fusible, desconecte primero el cableado eléctrico del vehículo.
- Utilice únicamente los accesorios y el arnés del cableado eléctrico proporcionado.
- No puedes ver vídeos mientras el vehículo está en movimiento. Encuentre un lugar seguro donde estacionar y ponga el freno de mano.
- Si experimenta problemas durante la instalación, consulte a su distribuidor DUAL más cercano.
- Si la unidad no funciona correctamente, reiniciela como se describe en la página 10. Si el problema persiste, consulte a su distribuidor DUAL más cercano o llame al centro de asistencia técnica 1-866-382-5476.
- Para limpiar el monitor, limpie únicamente con un paño de silicona seco o un paño suave. Evite el uso de paños rígidos ni disolventes volátiles como disolvente de pintura y alcohol. El uso de los productos mencionados puede rayar la superficie del panel y/o borrar la impresión.
- Cuando la temperatura de la unidad descienda (como en invierno), el cristal líquido que está dentro de la pantalla se oscurecerá más de lo habitual. El brillo normal se restablecerá después de usar el monitor por un tiempo.
- Al extender los cables de encendido, ya sea de batería o tierra, asegúrese de usar cables de grado automotriz u otros cables con un área de 0.75 mm (AWG 18) o más para prevenir pérdidas de voltaje.
- Si la pantalla LCD está dañada o rota, no toque el líquido cristalino. El líquido de cristal líquido puede ser peligroso para su salud o incluso mortal. Si el líquido de la pantalla LCD entra en contacto con su cuerpo o ropa, lávese con jabón de inmediato.

Cumplimiento con la FCC

Este dispositivo cumple con la Parte 15 de las Regulaciones de la FCC. El funcionamiento de la unidad está sujeto a las siguientes dos condiciones:

- (1) este dispositivo no puede causar interferencias perjudiciales y
- (2) este dispositivo debe aceptar cualquier interferencia que reciba, incluso aquellas que puedan provocar un funcionamiento indebido.

Advertencia: Cualquier cambio o modificación de esta unidad no aprobados expresamente por la parte responsable del cumplimiento podría anular la autoridad del usuario para utilizar este equipo.

NOTA: Este equipo ha sido sometido a las pruebas pertinentes y cumple con los límites establecidos para un dispositivo digital de Clase B, conforme al Apartado 15 de las Normas de la FCC. Estos requisitos pretenden garantizar una protección adecuada ante posibles interferencias perjudiciales en una instalación residencial. Este equipo genera, utiliza y puede emitir energía de radiofrecuencia y, si no se instala y utiliza conforme a las instrucciones, podría causar interferencias perjudiciales en las comunicaciones de radio. No obstante, no se puede garantizar que no haya interferencias en una instalación particular. Si este equipo causa interferencias perjudiciales en la recepción de radio o televisión, lo cual puede determinarse al apagar y encender el equipo, se recomienda al usuario intentar corregir la interferencia mediante una o más de las siguientes medidas:

- Cambie la orientación o la ubicación de la antena receptora.
- Incrementa la distancia entre el equipo y el receptor.
- Conecte el equipo a un tomacorriente o en un circuito distinto al que está conectado el receptor.
- Consulte al distribuidor o a un técnico experimentado de radio/TV para obtener ayuda.

Preparación

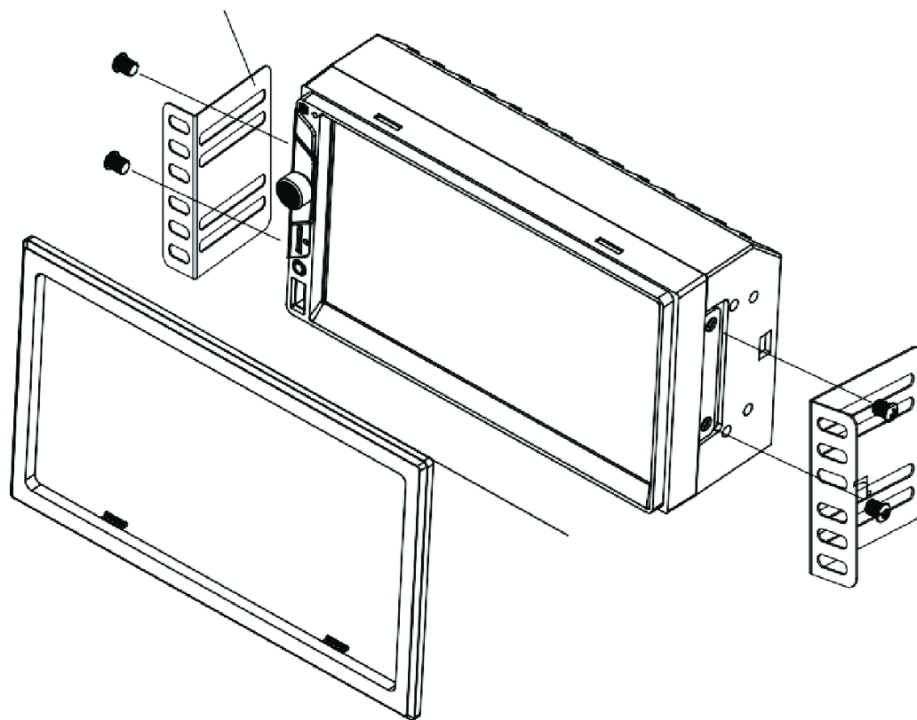
Antes de empezar

- Desconecte el polo negativo de la batería. Consulte a un técnico calificado para obtener instrucciones.
- Evite instalar la unidad donde esté expuesta a altas temperaturas, como la luz solar directa, o donde esté sujeta a polvo, suciedad o vibraciones excesivas.

Primeros Pasos

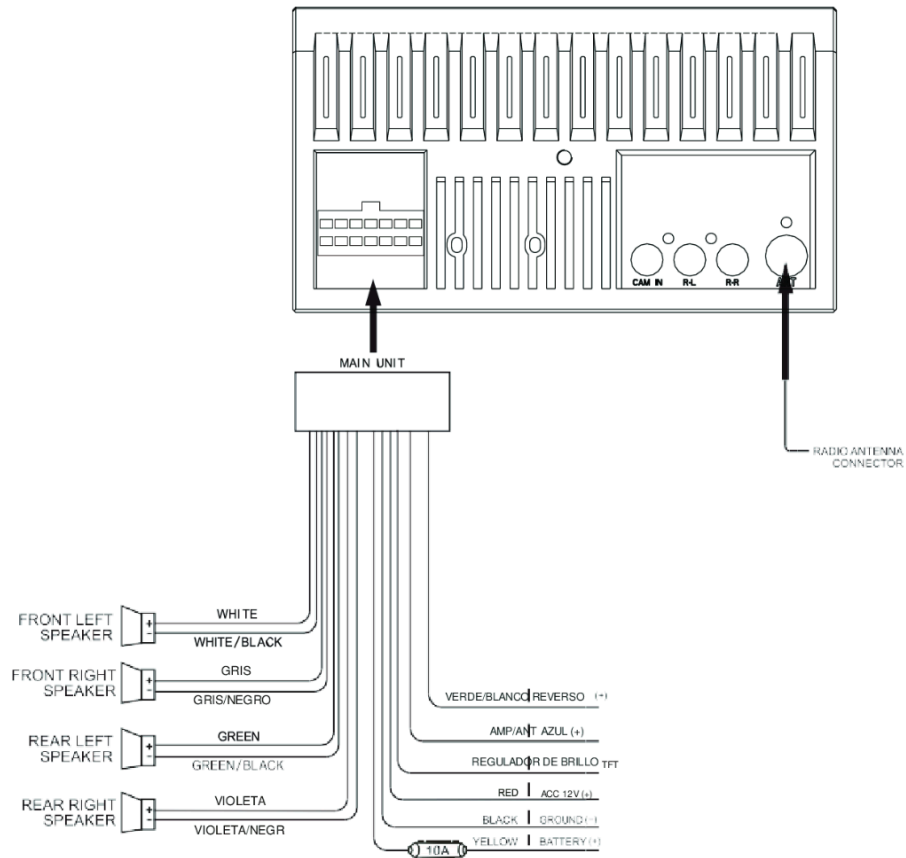
- Inserte las llaves suministradas en las ranuras como se muestra y deslice la unidad fuera del marco de montaje.
- Instale el marco de montaje en la abertura, doblando las pestañas para asegurar.
- Conecte el cableado eléctrico como se muestra en la página 6. Consulte a un técnico calificado si tiene dudas.
- Algunos vehículos pueden requerir un kit de instalación y/o un adaptador para el cableado eléctrico (se venden por separado).
- Vuelva a conectar el terminal negativo de la batería y verifique el funcionamiento correcto.
- Coloque el anillo de acabado en su sitio (si es necesario).
- Deslice la unidad en el marco de montaje para asegurarla.

Soportes metálicos (no incluidos)



MÉTODO DE INSTALACIÓN ESTÁNDAR DIN CON ACCESO FRONTAL

Diagrama de cableado - Entradas/Salidas



Nota:

Al reemplazar un fusible, asegúrate de utilizar el tipo y amperaje correctos. El uso de un fusible incorrecto podría causar daños al equipo. La unidad utiliza (1) fusible ATC estilo mini de 10 amperios situado en el conector de alimentación.

Notas del cableado:

Salida de subwoofer

La salida de audio del preamplificador del **subwoofer**, con cubierta negra y conector RCA verde, funciona en todos los modos de audio.

Entrada de cámara trasera


Se puede utilizar una cámara de visión trasera (no incluida) con la entrada de la **cámara**.

Ubicaciones de control

- ① Botón de activación de voz
- ② Sintonización/ Seguir
- ③ Encendido/Volumen/ Silencio
- ④ Sincronizar/Resetear

- ⑤ Ranura para tarjeta micro SD
- ⑥ Reiniciar
- ⑦ Entrada Auxiliar
- ⑧ Puerto USB

Funcionamiento general

Encendido/Apagado	Presione un momento  para encender la unidad. Manténgalo pulsado para apagarlo.
Volumen	Gire la perilla de volumen para aumentar o disminuir el nivel de volumen.
Silenciar	Presione por un momento MUTE para silenciar el audio. Presione por un momento MUTE de nuevo para volver al volumen previamente seleccionado. Girar la perilla de volumen mientras el volumen está silenciado también cancelará la función de silencio.
Modo	Presione MODE para pasar por todos los modos de entrada disponibles: Radio, microSD, USB, teléfono Bluetooth, música Bluetooth, entrada auxiliar, cámara trasera y ajustes. Los modos de funcionamiento se indican en la pantalla y/o el monitor. El dispositivo USB opcional y la tarjeta microSD deben estar conectados/insertados para aparecer en la cadena de selección de modo.
Entrada auxiliar	Conecte dispositivos externos de audio/video a la entrada auxiliar de 3.5 mm en el panel frontal.
Entrada USB	Inserte un dispositivo USB para reproducir archivos de audio MP3 o FLAC.
Tarjeta microSD	Inserte una tarjeta microSD en la ranura correspondiente para reproducir archivos de audio MP3 o FLAC.
Menú Principal	Pulse el icono de la casa en la esquina superior izquierda para acceder a la pantalla del menú principal.



Reajustar	Para resolver el funcionamiento anormal o si la unidad no funciona, utilice la punta de un bolígrafo para presionar el botón de REINICIO. La unidad restablecerá el procesador principal a la configuración predeterminada.
------------------	---

Funcionamiento general

Menú de ajustes

Seleccionar en la pantalla del menú principal **Configuración** para acceder al menú Configuración y seleccione entre tres categorías representadas por los iconos en el lado izquierdo de la pantalla: Configuración, Audio y Bluetooth.



Ajustes:

- **Configuración de hora:** accede y ajuste la configuración de fecha y hora.
- **Sonido:** encienda o apague el sonido.
- **Cámara:** activar o desactivar la entrada de la cámara trasera.
- **Volumen:** presione para activar o desactivar la función de volumen.
- **Área de cobertura de radio:** ajuste las siguientes opciones de radio: EE. UU., Asia, Europa o Sudamérica.
- **Calibración** - Siga las indicaciones para calibrar la pantalla táctil.
- **Versión**- Ver los números de versión actuales de la unidad.
- **Restaurar valores predeterminados:** presione para restaurar la unidad a los ajustes de fábrica.

Audio:

- **Efecto de sonido**- Ajuste las Configuraciones de Ecuación, Agudos/Graves o Balance/Regulador.

Bluetooth:

- **Conexión automática**- Activa o desactiva la función de conexión automática.
- **Respuesta automática**- Activar o desactivar la función de respuesta automática.

Controles De Pantalla táctil

Los controles táctiles en la parte inferior de cada pantalla permiten acceder directamente a funciones importantes durante cualquier modo de operación.

Regulador de intensidad ①

Presione para atenuar la pantalla.

Activación por voz ②

Presione para utilizar la función de activación por voz.

Audio ③

Presione para ajustar opciones de audio como ecualizador, agudos/graves o balance/fader.

Navegación ④

Presione para acceder directamente a la aplicación de navegación.

Ajustes ⑤

Presione para acceder al menú de ajustes.

Funcionamiento del Sintonizador AM/FM



Operación de radio	Seleccione el icono de Radio en la pantalla del menú principal.
Menú principal ①	Pulse para volver a la pantalla del menú principal.
Indicador de modo actual ②	Muestra el modo de funcionamiento actual.
Sincronización de baja frecuencia ③	Mantenga presionado << para buscar una frecuencia más baja. Presione << por un momento para sintonizar la unidad paso a paso.
Banda ④	Presione entre bandas 2 AM y 3 FM.
Local / Distancia ⑤	Presione para alternar entre la sintonización local y a distancia.
Aumento de frecuencia de sincronización ⑥	Mantenga pulsado >> para buscar una frecuencia más alta. Presione >> por un momento para sintonizar la unidad un paso a la vez.
Estéreo ⑦	Presione para alternar entre la sintonización estéreo y mono.
Estaciones preestablecidas ⑧	Mantenga presionado para establecer la emisión actual en ese lugar preestablecido. Pulse por un momento para recuperar el preajuste deseado y comenzar la reproducción.
AS/PS ⑨	Pulse para escanear los preajustes y escuchar los primeros 10 segundos de cada uno. Presione de nuevo para detener el escaneo y escuchar la emisora. Mantenga presionado para encontrar y almacenar de forma automática las estaciones más fuertes como reajustes.

Funcionamiento USB/Tarjeta microSD



Funcionamiento USB /microSD

Para reproducir archivos de audio desde un dispositivo USB o tarjeta microSD, inserte el dispositivo y la reproducción comenzará de forma automática. Para volver a la tarjeta USB o microSD reproducción desde otro modo de funcionamiento, seleccione el icono correspondiente en el menú principal.

- **Reproducción USB** - Inserte un dispositivo USB en la ranura USB en el lateral de la unidad.
- **Reproducción de tarjeta microSD** - Inserte la tarjeta microSD en la ranura microSD en la parte superior de la unidad. Al insertar una tarjeta microSD, la etiqueta debe estar hacia arriba.

- Menú principal** ① Pulse para volver a la pantalla del menú principal.
- Indicador de modo actual** ② Muestra el modo de funcionamiento actual
- Repetir** ③ Pulse para seleccionar una opción de repetición: Repetir 1, Repetir carpeta o Desactivar repetición.
- Aleatorio** ④
- Archivo / pista anterior** ⑤ Pulse para habilitar o deshabilitar la reproducción aleatoria. Presione para volver al archivo o pista anterior.
- Reproducir / pausar** ⑥ Presione para pausar o reanudar la reproducción.
- Siguiente archivo / pista** ⑦ Presione para avanzar al siguiente archivo o pista.
- Bajar carpeta** ⑧ Presione para avanzar a la siguiente carpeta.
- Subir carpeta** ⑨ Presione para volver a la carpeta anterior.
- Búsqueda directa** ⑩ Pulse para introducir de forma directa el número de archivo y comenzar la reproducción de ese mismo archivo.

Funcionamiento de Bluetooth



Preparación

Antes de poder usar un dispositivo Bluetooth, debe ser emparejado y conectado. Asegúrese de que el Bluetooth esté activado en tu dispositivo antes de comenzar el proceso de emparejamiento.

Emparejar un Nuevo Dispositivo

La unidad emite la señal de emparejamiento constantemente cuando no hay dispositivos conectados. Completa la secuencia de emparejamiento desde tu dispositivo Bluetooth. Consulte el manual de instrucciones de su dispositivo para más detalles. **El nombre del dispositivo es "XVM279BT". El código de acceso Bluetooth es "0000".** La unidad puede estar en cualquier modo de funcionamiento cuando se realiza el emparejamiento. En algunos teléfonos, puede ser necesario realizar el emparejamiento más de una vez.

Conectar un dispositivo emparejado

La mayoría de los dispositivos bluetooth admiten la función de conexión automática y se conectarán automáticamente si el dispositivo está dentro del alcance cuando la unidad esté encendida. Si su dispositivo estaba emparejado con anterioridad, pero no se conecta, ingrese al menú de configuración de Bluetooth y active la Conexión automática.

Teléfono bluetooth

Para acceder al teléfono, seleccione "Teléfono Bluetooth" en el Menú principal o pulse el icono del teléfono desde cualquier modo operativo.

Menú Principal ①

Presione para volver a la pantalla del Menú Principal.

Teclado del teléfono ②

Utilice el teclado del teléfono para marcar el número de teléfono de su preferencia. Como alternativa, los números pueden marcarse de forma directa desde el teléfono.

Indicador de modo actual ③

Muestra el modo de funcionamiento actual.

Teléfono Bluetooth ④

Presione para acceder al Teléfono Bluetooth.

Música Bluetooth ⑤

Presione para acceder a la Música de Bluetooth.

Dispositivos disponibles ⑥

Presione para ver una lista de dispositivos disponibles.

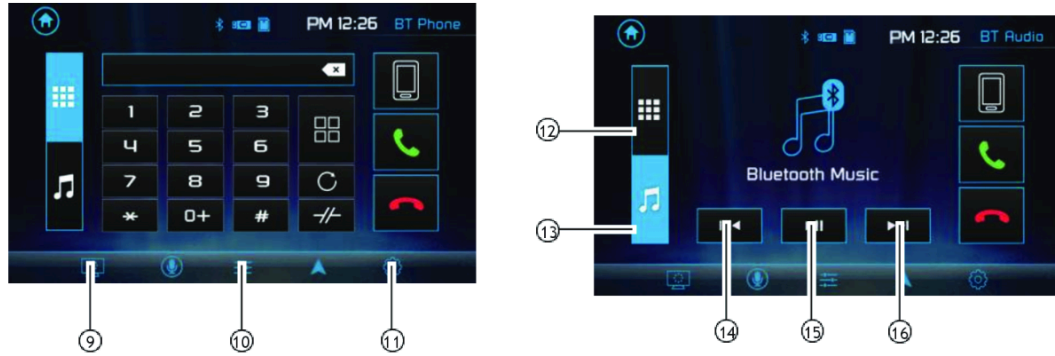
Hablar ⑦

Presione para conectar una llamada.

Finalizar llamada ⑧

Presione para finalizar una llamada.

Funcionamiento de Bluetooth



- | | |
|---|---|
| <p>Regulador de audio (9)</p> <p>Configuración (10)</p> <p>Ajustes (11)</p> <p>Teléfono Bluetooth (12)</p> <p>Música Bluetooth (13)</p> <p>Archivo anterior/ Pista (14)</p> <p>Reproducir / Pausar (15)</p> <p>Siguiente archivo/Pista (16)</p> | <p>Pulse para disminuir la iluminación de la pantalla.</p> <p>Pulse para ajustar las Opciones de Audio.</p> <p>Pulse para acceder al Menú de Configuración.</p> <p>Presione para acceder al Bluetooth del Teléfono (desde el modo Música).</p> <p>Presione para acceder a Música de Bluetooth (desde el modo Teléfono).</p> <p>Presione para volver al archivo o pista anterior.</p> <p>Presione para pausar o reanudar la reproducción.</p> <p>Presione para avanzar al siguiente archivo o pista.</p> |
|---|---|

Funcionamiento de la cámara trasera - (Opcional)

Uso de la cámara trasera

Conecte una cámara trasera opcional a la entrada de la cámara (Conector RCA negro). Consulte el diagrama de cableado para obtener más detalles

Selección manual - Toque el icono de CÁMARA en el menú principal o desde cualquier modo de operación (cuando esté habilitado) para seleccionar el modo cámara. Toque el área superior izquierda de la pantalla para salir del modo cámara.

Nota: El modo manual es para cámaras dedicadas que están SIEMPRE encendidas mientras se conduce, no está diseñado para cámaras que se conectan a la luz de marcha atrás del vehículo.

Selección Automática

La unidad seleccionará automáticamente el modo cámara cuando se conecte a los circuitos de la luz de reversa.

Nota: La salida de vídeo externa no está activa cuando se utiliza la entrada de la cámara trasera.



Botón de acceso directo de navegación

Presione el botón de acceso rápido de Navegación para conectar el receptor al teléfono a través de la interfaz de usuario en pantalla. Transmite al instante el audio de sus aplicaciones favoritas de navegación de un smartphone conectado a través del receptor vía Bluetooth de su automóvil.

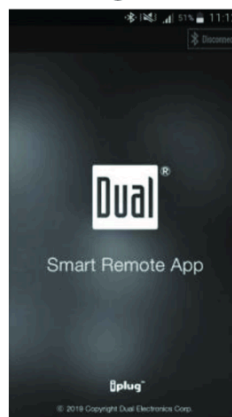
Nota: Se necesita un smartphone reciente para transmitir la navegación.

Control remoto de aplicación inteligente iPlug P1 doble

Utilice la aplicación del control remoto inteligente Dual iPlug P1 en un teléfono inteligente Apple o Android para controlar el receptor a través de Bluetooth.


Cambie el modo, estación, canción, volumen y configuración directamente desde su teléfono inteligente sin estar en la línea de visión del receptor.

Descargue la aplicación de control remoto Dual iPlug P1 Smart desde la App Store de Apple o Google Play Store e instálela en su teléfono inteligente o tableta (enlace de descarga de código QR a la derecha).



Activación por voz

Su receptor está diseñado con un botón de activación por voz de fácil acceso para usar Siri® o el Asistente de Google™ a través del Bluetooth de su automóvil. Interactúe con el asistente de tu smartphone mientras conduce con solo pulsar un botón. El Bluetooth debe estar emparejado entre su smartphone y el receptor.

Presione el botón de activación por voz , y el receptor cambiará al modo Bluetooth. Esto activará Siri® o el Asistente de Google™ en su smartphone. Tendrá que cambiar manualmente al modo anterior o deseado una vez que finalice esta operación.

Entrada auxiliar frontal de 3.5 mm

Conecte una fuente de audio opcional a la entrada de 3.5 mm (panel frontal). Seleccione la entrada auxiliar del Menú Principal para escuchar el audio. Ajuste el volumen en la fuente de audio externa según sea necesario (si está conectado a la salida de auriculares del dispositivo).

Yo, **Gabriela Alejandra Hernández Arteaga**, en calidad de presidenta de EchoLingo y traductora competente en los idiomas inglés y español, por la presente CERTIFICO que la traducción adjunta del documento titulado “**Installation/Owner’s Manual**”, redactado originalmente en idioma inglés, ha sido realizada con la mayor fidelidad y exactitud posible conforme a mi leal conocimiento y criterio, reflejando de manera completa y precisa el contenido del texto original.

Firma de la Traductora

Original: Certificate of Birth Resulting in Stillbirth

State of North Carolina
Department of Health and Human Services
N.C. VITAL RECORDS

Certificate of Birth Resulting in Stillbirth

1. Name of Fetus Lily Katherine Allen-Ball 2. Sex Female
3. Date of Delivery March 16, 2010 4. County of Delivery Wake County
5. Name of Facility Rex Healthcare
6. City, Town or Location Raleigh, North Carolina

PARENTAGE

Father	Mother
7. Name _____	9. Maiden Name <u>Hannah Rose Allen</u>
8. Date of Birth _____	10. Date of Birth <u>August 12, 1989</u>

Date Filed March 22, 2010 Fetal Death Report Number 201000000131
Date Issued March 19, 2012

This is to certify that this certificate is based upon information available from a fetal death report on file in this office.

Linda Brinkley
Linda Brinkley
State Registrar

This certificate is not proof of a live birth.



06/2011
NC Vital Records

Estado de California del Norte
Departamento de Salud y Servicios Humanos
REGISTROS VITALES DE CAROLINA DEL NORTE

Certificado de Nacimiento con Resultado de Muerte Fetal

1 Nombre del Feto Lily Katherine Allen-Ball 2 Sexo Mujer

3 Fecha de Parto Marzo 16, 2010 4 Condado de Parto Condado de Wake

5 Nombre de la instalación Asistencia Medica Rex

6 Ciudad, pueblo o ubicación Raleigh, Carolina del Norte

Padre	Madre
7 Nombre <u>-----</u>	9 Apellido de Soltera <u>Hannah Rose Allen</u>
8 Fecha de Nacimiento <u>-----</u>	10 Fecha de Nacimiento <u>Agosto 12, 1989</u>

Fecha de Reesitro Marzo 22, 2010 Número de informe de muerte fetal 201000000131

Fecha de Emisión Marzo 19, 2012

Por la presente se certifica que este certificado se basa en la información disponible en un informe de muerte fetal archivado en esta oficina.

Firma
Linda Brinkley
Registrador Estatal

Este certificado no es prueba de un nacimiento vivo.

El Gran Sello del Estado de Carolina del Norte

06/2011
NC Vital Records

Yo, **Gabriela Alejandra Hernández Arteaga**, en calidad de presidenta de EchoLingo y traductora competente en los idiomas inglés y español, por la presente CERTIFICO que la traducción adjunta del documento titulado “**Certificate of Birth Resulting in Stillbirth**”, redactado originalmente en idioma inglés, ha sido realizada con la mayor fidelidad y exactitud posible conforme a mi leal conocimiento y criterio, reflejando de manera completa y precisa el contenido del texto original.


Firma de la Traductora

Original: Certificate of Birth

No fee is chargeable for this certificate

1 & 2 ELIZ. 2 CH. 20

CERTIFICATE



GH

OF BIRTH

Name and Surname...	
Sex	Male
Date of Birth	Thirteenth June 1979
Place of Birth (Registration District)	Oxford
Sub-district	Oxford

I, R. Dawson Registrar of Births and Deaths
for the sub-district of OXFORD in the
Registration District of OXFORD do hereby
certify that the above particulars have been compiled from an entry in
a register in my custody.

Date 19.6.1979

R. Dawson
Registrar of Births and Deaths.

CAUTION:—Any person who (1) falsifies any of the particulars on this certificate, or
(2) uses a falsified certificate as true, knowing it to be false, is liable to prosecution.

Translation

Este certificado se expide sin cargo alguno

1 & 2 ELIZ. 2 CH. 20

CERTIFICADO



GH

DE NACIMIENTO

Nombre y Apellidos	
Sexo	Masculino
Fecha de Nacimiento	19 de junio de 1979
Lugar de Registro de	Oxford
de Distrito	Oxford
Nacimiento Sub-distrito	Oxford

Yo, **R. Dawson** Registrador de Nacimientos y Defunciones para el sub-distrito de **OXFORD**, en el Distrito de Registro de **OXFORD**, por la presente certifico que los datos arriba mencionados han sido transcritos de una inscripción contenida en un registro bajo mi custodia.

Fecha **19.6.1979**

Firma
Registrador de Nacimientos y Defunciones

ADVERTENCIA:— *Toda persona que (1) falsifique cualquiera de los datos contenidos en este certificado, o (2) utilice un certificado falsificado como auténtico, sabiendo que es falso, será responsable de enjuiciamiento*

Yo, **Gabriela Alejandra Hernández Arteaga**, en calidad de presidenta de EchoLingo y traductora competente en los idiomas inglés y español, por la presente CERTIFICO que la traducción adjunta del documento titulado “**Certificate of Birth**”, redactado originalmente en idioma inglés, ha sido realizada con la mayor fidelidad y exactitud posible conforme a mi leal conocimiento y criterio, reflejando de manera completa y precisa el contenido del texto original.

Firma de la Traductora



BIRTH-NAISSANCE



Birth Certificate
Certificat de naissance



CERTIFIED EXTRACT FROM
BIRTH REGISTRATION
EXTRAIT CERTIFIÉ CONFORMÉ
DE L'ENREGISTREMENT
DE NAISSANCE



Registrar General
Registraire général de l'état civil



Deputy Registrar General
Registraire générale adjointe



Version 2014

Name **ZHANG, EMILY WEI**
Nom

Date of Birth **MARCH 7, 1992** Sex **F**
Date de naissance **MARCH 7, 1992** Sexe **F**

Birthplace **SAULT STE. MARIE**
Lieu de naissance

Date of Registration **MARCH 20, 1992**
Date d'enregistrement

Registration No. **1992-05-365291**
No d'enregistrement

Issue Date **JUN 30, 2014** Certificate No **14883092-001**
Date de issue No de certificat



0 N 0 0 0 0 0 0 0 3

Translation

NACIMIENTO

 **Ontario**

Acta de nacimiento

 *Firma*
Registrador General

Firma
Registrador General Delegado

Nombre **ZHANG, EMILY WEI**

Fecha de nacimiento **MARZO 7, 1992**

Lugar de nacimiento **SAULT STE. MARIE** **Sexo** **F**

Fecha de registro **MARZO 20, 1992**

No. de registro **1992-05-365291**

Fecha de expedición **JUNIO 30, 2014**

No de acta **14883092-001**

Código de Barra **Código de Barra**

Leyenda del Sello: Registro General - Ontario

Yo, **Gabriela Alejandra Hernández Arteaga**, en calidad de presidenta de EchoLingo y traductora competente en los idiomas inglés y español, por la presente CERTIFICO que la traducción adjunta del documento titulado “**Birth-Naissance**”, redactado originalmente en idioma inglés, ha sido realizada con la mayor fidelidad y exactitud posible conforme a mi leal conocimiento y criterio, reflejando de manera completa y precisa el contenido del texto original.

Firma de la Traductora

STATE OF CALIFORNIA

CERTIFICATION OF VITAL RECORD

COUNTY OF LOS ANGELES

REGISTRAR-RECORDER/COUNTY CLERK

5 2015 19 021961

CONFIDENTIAL
 LICENSE AND CERTIFICATE OF MARRIAGE
MUST BE LEGIBLE - MAKE NO ERASURES, WHITEOUTS, OR OTHER ALTERATIONS
 USE DARK INK ONLY

STATE FILE NUMBER		LOCAL REGISTRATION NUMBER
1A. FIRST NAME BRITNI	1B. MIDDLE ANNE	
1C. CURRENT LAST PALMER	1D. LAST NAME AT BIRTH (IF DIFFERENT THAN 1C) -	
2. DATE OF BIRTH (MM/DD/CCYY) 08/26/1987	3. STATE/COUNTRY OF BIRTH CA	4. # PREV. MARRIAGES/SROP 0
5A. LAST MARRIAGE/SROP ENDED BY:		5B. DATE ENDED (MM/DD/CCYY) --/--/----
6. ADDRESS 5525 CANOGA AVE 115		7. CITY WOODLAND HILLS
8. STATE/COUNTRY CA		9. ZIP CODE 91367
10A. FULL BIRTH NAME OF FATHER/PARENT TIM LAURENCE PALMER		10B. STATE OF BIRTH (IF OUTSIDE U.S. ENTER COUNTRY) CA
11A. FULL BIRTH NAME OF MOTHER/PARENT NICOLE UNGER		11B. STATE OF BIRTH (IF OUTSIDE U.S. ENTER COUNTRY) CA
12A. FIRST NAME ANDREA	12B. MIDDLE -	
12C. CURRENT LAST DIPRE'	12D. LAST NAME AT BIRTH (IF DIFFERENT THAN 12C) -	
13. DATE OF BIRTH (MM/DD/CCYY) 11/09/1974	14. STATE/COUNTRY OF BIRTH ITA	15. # PREV. MARRIAGES/SROP 0
16A. LAST MARRIAGE/SROP ENDED BY:		16B. DATE ENDED (MM/DD/CCYY) --/--/----
17. ADDRESS 5525 CANOGA AVE 115		18. CITY WOODLAND HILLS
19. STATE/COUNTRY CA		20. ZIP CODE 91367
21A. FULL BIRTH NAME OF FATHER/PARENT BRUNO DIPRE'		21B. STATE OF BIRTH (IF OUTSIDE U.S. ENTER COUNTRY) ITA
22A. FULL BIRTH NAME OF MOTHER/PARENT TULLIA ORLANDI		22B. STATE OF BIRTH (IF OUTSIDE U.S. ENTER COUNTRY) ITA
<p>AFFIDAVIT</p> <p>WE, THE UNDERSIGNED, CURRENTLY LIVING TOGETHER AS SPOUSES, DECLARE UNDER PENALTY OF PERJURY UNDER THE LAWS OF THE STATE OF CALIFORNIA THAT WE ARE UNMARRIED AND THAT THE FOREGOING INFORMATION IS TRUE AND CORRECT, TO THE BEST OF OUR KNOWLEDGE AND BELIEF. WE FURTHER DECLARE THAT NO LEGAL OBJECTION TO THE MARRIAGE, NOR TO THE ISSUANCE OF A LICENSE IS KNOWN TO US. WE ACKNOWLEDGE RECEIPT OF THE INFORMATION REQUIRED BY FAMILY CODE SECTION 302 AND HEREBY APPLY FOR A CONFIDENTIAL LICENSE AND CERTIFICATE OF MARRIAGE.</p> <p>23. SIGNATURE OF PERSON LISTED IN FIELDS 1A-1D /s/ BRITNI ANNE PALMER</p> <p>24. SIGNATURE OF PERSON LISTED IN FIELDS 12A-12D /s/ ANDREA DIPRE'</p>		
<p>LICENSE TO MARRY</p> <p>I, THE UNDERSIGNED, DO HEREBY CERTIFY THAT THE ABOVE-NAMED PARTIES TO BE MARRIED HAVE PERSONALLY APPEARED BEFORE ME AND PROVED TO ME ON THE BASIS OF SATISFACTORY EVIDENCE TO BE THE PERSONS CLAIMED, OR THAT THE PERSON PERFORMING THE CEREMONY HAS PERSONALLY APPEARED BEFORE ME AND PRESENTED AN AFFIDAVIT SIGNED BY THE PARTIES TO BE MARRIED DECLARING THAT ONE OR BOTH OF THE PARTIES ARE PHYSICALLY UNABLE TO APPEAR AND EXPLAINING THE REASONS THEREFOR IN ACCORDANCE WITH FAMILY CODE SECTION 502. THE PARTIES HAVING FURTHER DECLARED THAT THEY MEET ALL OF THE REQUIREMENTS OF THE LAW, AND HAVING PAID THE FEES PRESCRIBED BY LAW, AUTHORIZATION AND LICENSE IS HEREBY GIVEN TO ANY PERSON DULY AUTHORIZED TO PERFORM A MARRIAGE CEREMONY WITHIN THE STATE OF CALIFORNIA, TO SOLEMNIZE THE MARRIAGE OF THE ABOVE-NAMED PERSONS PURSUANT TO FAMILY CODE SECTION 500. NOTE: THE MARRIAGE CEREMONY MUST TAKE PLACE IN THE STATE OF CALIFORNIA.</p> <p>25A. ISSUE DATE (MM/DD/CCYY) 11/12/2015</p> <p>25B. EXPIRES AFTER (MM/DD/CCYY) 02/10/2016</p> <p>25C. NAME OF COUNTY CLERK DEAN C. LOGAN</p> <p>25D. SIGNATURE OF CLERK OR DEPUTY CLERK <i>[Signature]</i></p> <p>25E. MARRIAGE LICENSE NUMBER C2353224</p> <p>25F. COUNTY OF ISSUE LOS ANGELES</p> <p>25G. RETURN COMPLETED MARRIAGE LICENSE TO (INCLUDE ADDRESS) 12400 Imperial Highway, Norwalk, CA 90650</p>		
<p>NOTARY PUBLIC</p> <p>A NOTARY PUBLIC OR OTHER OFFICER COMPLETING THIS CERTIFICATE VERIFIES ONLY THE IDENTITY OF THE INDIVIDUAL WHO SIGNED THE DOCUMENT TO WHICH THIS CERTIFICATE IS ATTACHED, AND NOT THE TRUTHFULNESS, ACCURACY, OR VALIDITY OF THAT DOCUMENT.</p> <p>26A. STATE OF CALIFORNIA, COUNTY OF:</p> <p>26B. TYPED NAME OF NOTARY</p> <p>SUBSCRIBED AND SWORN TO (OR AFFIRMED) BEFORE ME ON THIS ___ DAY OF ___ 20__</p> <p>26C. SIGNATURE OF NOTARY</p> <p>PROVED TO ME ON THE BASIS OF SATISFACTORY EVIDENCE TO BE THE PERSON(S) WHO APPEARED BEFORE ME.</p>		
<p>CERTIFICATION OF PERSON SOLEMNIZING MARRIAGE</p> <p>I, THE UNDERSIGNED, DECLARE UNDER PENALTY OF PERJURY UNDER THE LAWS OF THE STATE OF CALIFORNIA THAT THE ABOVE-NAMED PARTIES WERE JOINED BY ME IN MARRIAGE IN ACCORDANCE WITH THE LAWS OF THE STATE OF CALIFORNIA. NOTE: THE MARRIAGE CEREMONY MUST TAKE PLACE IN THE STATE OF CALIFORNIA.</p> <p>27A. DATE OF MARRIAGE (MM/DD/CCYY) 11/12/2015</p> <p>27B. CITY OF MARRIAGE VAN NUYS</p> <p>27C. COUNTY OF MARRIAGE LOS ANGELES</p> <p>28A. SIGNATURE OF PERSON SOLEMNIZING MARRIAGE <i>[Signature]</i></p> <p>28B. RELIGIOUS DENOMINATION (IF CLERGY) NON-DENOMINATION</p> <p>28C. NAME OF PERSON SOLEMNIZING MARRIAGE (TYPE OR PRINT CLEARLY) ANDREA ORTIZ</p> <p>28D. OFFICIAL TITLE MINISTER</p> <p>28E. ADDRESSEE'S CITY, STATE/COUNTRY, AND ZIP CODE 14725 VICTORY PLVD, VAN NUYS, CA 91411</p>		
<p>NEW MIDDLE & LAST NAME OF PERSON LISTED IN 1A-1D (IF ANY) FOR USE UPON SOLEMNIZATION OF THE MARRIAGE (SEE REVERSE FOR INFORMATION)</p> <p>29A. FIRST - MUST BE SAME AS 1A</p> <p>29B. MIDDLE</p> <p>29C. LAST</p> <p>150 MIDDLE & LAST NAME OF PERSON LISTED IN 12A-12D (IF ANY) FOR USE UPON SOLEMNIZATION OF THE MARRIAGE (SEE REVERSE FOR INFORMATION)</p> <p>30A. FIRST - MUST BE SAME AS 12A</p> <p>30B. MIDDLE</p> <p>30C. LAST</p>		
<p>COUNTY CLERK</p> <p>31. NAME OF COUNTY CLERK DEAN C. LOGAN</p> <p>31B. SIGNATURE OF CLERK OR DEPUTY CLERK <i>[Signature]</i></p> <p>31C. DATE ACCEPTED FOR REGISTRATION MAR 14 2016</p>		

CALOSANG02

CALIFORNIA DEPARTMENT OF PUBLIC HEALTH - VITAL RECORDS

VS-123 (01/01/2015)

This is to certify that this document is a true copy of the official record filed with the Registrar-Recorder/County Clerk.

Dean C. Logan
DEAN C. LOGAN,
 Registrar-Recorder/County Clerk

This copy is not valid unless prepared on an engraved border displaying the seal and signature of the Registrar-Recorder/County Clerk.

MAY 06 2016



1000001046374



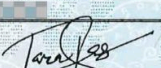
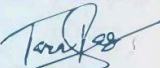
ANY ALTERATION OR ERASURE VOIDS THIS CERTIFICATE

CALOSANG02



Yo, **Gabriela Alejandra Hernández Arteaga**, en calidad de presidenta de EchoLingo y traductora competente en los idiomas inglés y español, por la presente CERTIFICO que la traducción adjunta del documento titulado “**County of Los Angeles - Certification of Vital Record**”, redactado originalmente en idioma inglés, ha sido realizada con la mayor fidelidad y exactitud posible conforme a mi leal conocimiento y criterio, reflejando de manera completa y precisa el contenido del texto original.

Firma de la Traductora

STATE OF TEXAS CERTIFICATION OF VITAL RECORD									
DEPARTMENT OF STATE HEALTH SERVICES VITAL STATISTICS									
TEXAS DEPARTMENT OF STATE HEALTH SERVICES - VITAL STATISTICS DEC 01 2021 STATE OF TEXAS					BIRTH NUMBER				
1. Child's Name First Middle Last			Suffix		2. Date of Birth (mm/dd/yyyy)		3. Sex		
					11/26/2021		MALE		
4a. Place of Birth - County			4b. City or Town (If outside city limits, give precinct no.)		5. Time of Birth		6a. Plurality - Single, Twin, Triplet, etc.		6b. If Plural Birth, Born 1st, 2nd, 3rd, etc.
BEXAR			SAN ANTONIO		01:38 PM		SINGLE		
7a. Place of birth <input type="checkbox"/> Clinic / Doctor's Office <input type="checkbox"/> Licensed Birthing Center <input checked="" type="checkbox"/> Hospital <input type="checkbox"/> Home Birth (Planned to deliver at home? <input type="checkbox"/> Yes <input type="checkbox"/> No) <input type="checkbox"/> Other (Specify):					7b. Name of Hospital or Birthing Center, NPI (If Not Institution, Give Street Address)				
					NORTH CENTRAL BAPTIST HOSPITAL				
8a. Attendant's Name, NPI, and Mailing Address					9a. Certifier - I certify that this child was born alive at the place and time and on the date as stated.				
STEPHANIE SCHAEFER 520 MADISON OAK DRIVE SAN ANTONIO, TEXAS 78258					MEGHAN CONTRERAS Signature and Title 12/01/2021 Date Signed				
8b. <input checked="" type="checkbox"/> MD <input type="checkbox"/> DO <input type="checkbox"/> CNM <input type="checkbox"/> Midwife <input type="checkbox"/> Other (Specify):					9b. <input type="checkbox"/> Attendant <input checked="" type="checkbox"/> Facility Administrator / Designee <input type="checkbox"/> Other (Specify):				
10. Mother's Name Prior to First Marriage First Middle Last			Suffix		11. Date of Birth (mm/dd/yyyy)		12. Birthplace (State, Territory or Foreign Country)		
13a. Residence - State		13b. County		13c. City, Town or Location		13d. Street Address or Rural Location			
TEXAS		BEXAR		SAN ANTONIO					
13e. Zip Code		13f. Inside City Limits <input checked="" type="checkbox"/> Yes <input type="checkbox"/> No	14. Mailing Address:		14. Mailing Address: <input checked="" type="checkbox"/> Same As Residence, or: (If Same As Residence, Enter Zip Code Only)				
15. Father's Name Prior to First Marriage First Middle Last			Suffix		16. Date of Birth (mm/dd/yyyy)		17. Birthplace (State, Territory or Foreign Country)		
18. Signature of State Registrar									
									
VS-111.2 REV. 01/05 WARNING: THE PENALTY FOR KNOWINGLY MAKING A FALSE STATEMENT IN THIS FORM CAN BE 2-10 YEARS IN PRISON AND A FINE OF UP TO \$5,000.									
<p>This is a true and correct copy of the record as registered in the State of Texas. Issued under the authority of Section 191.051, Health and Safety Code.</p> <p>ISSUED DEC 29 2021 WARNING: THIS DOCUMENT HAS A DARK BLUE BORDER AND A COLORED BACKGROUND</p> <p style="text-align: right;">  TARA DAS STATE REGISTRAR </p> <p style="text-align: center;">ANY ALTERATION OR ERASURE VOIDS THIS CERTIFICATE</p>									

ESTADO DE TEXAS
CERTIFICADO DE REGISTRO VITAL

DEPARTAMENTO DE SERVICIOS DE SALUD DEL ESTADO DE TEXAS –
ESTADÍSTICAS VITALES
01 de diciembre de 2021

ESTADO DE TEXAS CERTIFICADO DE NACIMIENTO NÚMERO DE NACIMIENTO

1. Nombre del niño(a):		Nombre	Apellidos	2. Fecha de nacimiento	3. Sexo
				26/11/2021	Masculino
4a. Lugar de nacimiento – Condado	4b. Ciudad o pueblo (Si está fuera de los límites de la ciudad, indique el n° de distrito)		5. Hora de nacimiento	6a. Tipo de nacimiento (Único, gemelar, trillizo, etc.)	6b. En caso de nacimiento múltiple, indicar si nació 1°, 2°, 3°, etc.
BEXAR	SAN ANTONIO		01:38 PM	ÚNICO	
7a. Lugar de nacimiento <input type="checkbox"/> Clínica <input type="checkbox"/> Centro de partos <input checked="" type="checkbox"/> Hospital <input type="checkbox"/> Hogar (¿Era planificado dar a luz en casa? <input type="checkbox"/> Sí <input type="checkbox"/> No) <input type="checkbox"/> Otro (especifique):			7b. Nombre del hospital o centro de maternidad, (no institución, indicar dirección)		
			NORTH CENTRAL BAPTIST HOSPITAL		
8a. Nombre del/de la asistente, NPI y dirección postal:			9a. Declarante – certifique que este niño(a) nació en el lugar y en la fecha antes indicados.		
STEPHANIE SCHAEFER			MEGHAN CONTRERAS		
520 MADISON OAK DRIVE, SAN ANTONIO, TEXAS 78258			1/12/2021		
			Firma y Título		
			Fecha de firma		
8b. <input checked="" type="checkbox"/> MD <input type="checkbox"/> DO <input type="checkbox"/> EPC <input type="checkbox"/> Partera <input type="checkbox"/> Otro (especifique):			9b. <input type="checkbox"/> Asistente <input checked="" type="checkbox"/> Administrador o designado <input type="checkbox"/> Otro (especifique):		
10. Nombre de la madre antes del 1° matrimonio		Nombre	Apellidos	11. Fecha de nacimiento	12. Lugar de nacimiento (Estado, Territorio o País extranjero)
13a. Residencia – Estado	13b. Condado	13c. Ciudad o pueblo		13d. Dirección residencial o área rural	
TEXAS	BEXAR	SAN ANTONIO			
13e. Código postal	13f. En los límites de la ciudad <input checked="" type="checkbox"/> Sí <input type="checkbox"/> No	14. Dirección postal: <input checked="" type="checkbox"/> Igual que la de residencia, o: (Si es igual que la de residencia, escriba únicamente el código postal)			
15. Nombre del padre antes del 1° matrimonio		Nombre	Apellidos	16. Fecha de nacimiento	17. Lugar de nacimiento (Estado, Territorio o País extranjero)
18. Firma del Registrador Estatal					
Firma					

Yo, **Gabriela Alejandra Hernández Arteaga**, en calidad de presidenta de EchoLingo y traductora competente en los idiomas inglés y español, por la presente CERTIFICO que la traducción adjunta del documento titulado “**State of Texas - Certification of Vital Record**”, redactado originalmente en idioma inglés, ha sido realizada con la mayor fidelidad y exactitud posible conforme a mi leal conocimiento y criterio, reflejando de manera completa y precisa el contenido del texto original.

Firma de la Traductora

The Pennsylvania State University



By Authority of the Board of Trustees and
Upon Recommendation of the Faculty, Hereby Confers Upon

Anastasia [REDACTED]

the degree of

Bachelor of Science

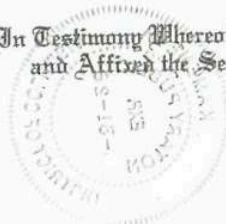
The Mary Jean and Frank H. Smeal College of Business

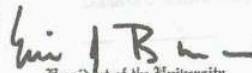
In recognition of the completion of the Major in

Finance

In Testimony Whereof the Undersigned Have Subscribed Their Names
and Affixed the Seal of the University this month of May, 2017.


President of the
Board of Trustees




President of the University


Executive Vice President
and Provost of the University

HITE BACK

Universidad Estatal de Pennsylvania



Por la autoridad del Consejo de Administración y
por recomendación del cuerpo docente, por la presente confiere a

Anastasia [REDACTED]

el título de

Licenciada en Ciencias

La Escuela de Negocios Mary Jean y Frank P. Smeal

En reconocimiento de la finalización de la especialización en

Finanzas

En testimonio de lo cual, los abajo firmantes han suscrito sus nombres y estampado el
sello de la universidad en este mes de mayo de 2017

Firma

Presidente del Consejo de Administración

Sello Redondo

Firma

Presidente de la universidad

Sello Redondo

Firma

Vicepresidente Ejecutivo y Rector de la
Universidad

Yo, **Gabriela Alejandra Hernández Arteaga**, en calidad de presidenta de EchoLingo y traductora competente en los idiomas inglés y español, por la presente CERTIFICO que la traducción adjunta del documento titulado “**Pennsylvania State University Diploma**”, redactado originalmente en idioma inglés, ha sido realizada con la mayor fidelidad y exactitud posible conforme a mi leal conocimiento y criterio, reflejando de manera completa y precisa el contenido del texto original.

Firma de la Traductora



NATIONAL INSTITUTE OF TECHNOLOGY : SILCHAR

(An Institute of National Importance)

SILCHAR - 788010, ASSAM, INDIA

Website : www.nits.ac.in

Acad-I

25 August

TRANSCRIPT

**PROGRAMME: BACHELOR OF TECHNOLOGY (B.TECH.)
BRANCH: ELECTRONICS & COMMUNICATION ENGINEERING**

1. Name of student : [REDACTED]
2. Registration No : [REDACTED]
3. Year of Admission : [REDACTED]
4. Year of Passing : [REDACTED]

Details of SPI & CPI obtained

Semester	Exam. Held	Subject code	Subject	Credit	Grade obtained	Year of passing in improvement if any
1 st	Nov-Dec - 2015	HS 1101	Communication Skills	06	BB	
		MA 1101	Mathematics-I	08	CC	
		EE 1101	Basic Electrical Engineering	06	BB	
		CH 1101	Chemistry	08	BB	
		CE 1101	Engineering Graphics	05	CC	
		CH 1111	Chemistry Laboratory	02	BB	
		ME 1111	Workshop	03	AA	
Extra curriculum activities = NSS				Non Credit	Passed	
Total 1st semester Performance Index =				38	SPI= 7.47	
2 nd	April - 2016	ME 1101	Engineering Mechanics	08	AB	
		MA 1102	Mathematics-II	08	CD	
		EC 1101	Basic Electronics	06	BC	
		PH 1101	Physics	08	CC	
		CS 1101	Introduction to Computing	06	AB	
		CS 1111	Computing Laboratory	02	AB	
		PH 1111	Physics Laboratory	02	BB	
		EE 1111	Electrical Science Laboratory	02	AB	
Total 2nd semester Performance Index=				42	SPI= 7.33	
Cumulative Performance Index =				80	CPI= 7.40	
3 rd	Nov-Dec - 2016	MA 1201	Mathematics-III	08	CD	
		EC 1201	Signals, Systems and Networks	08	CC	
		CS 1201	Data Structure	08	CD	
		EC 1202	Analog Electronic Circuits	08	CD	
		EC 1203	Semiconductor Devices & Circuits	06	BB	Nov-Dec'17
		EC 1211	Electronics Laboratory-I	02	BB	
Total 3rd semester Performance Index =				40	SPI= 5.80	
Cumulative Performance Index =				120	CPI= 6.47	
4 th	May-2017	EC 1204	Principles of Communication Engineering	08	BC	
		EC 1205	Pulse and Digital Electronic Circuits	08	BB	
		EC 1206	Analog Integrated Circuits and Technology	08	BC	
		EC 1207	Probability and Random Processes	08	BC	
		HS 1201	Managerial Economics	06	BC	
		EC 1212	Electronics Laboratory-II	02	AA	
Total 4th semester Performance Index=				40	SPI= 7.35	
Cumulative Performance Index =				160	CPI= 6.69	



INSTITUTO NACIONAL DE TECNOLOGÍA: SILCHAR
(UN INSTITUTO DE IMPORTANCIA NACIONAL)
SILCHAR – 788010, ASSAM, INDIA
Sitio web: www.nits.ac.in

Acad - [REDACTED]

Agosto 25 [REDACTED]

TRANSCRIPCIÓN

PROGRAMA: BACHILLER EN TECNOLOGÍA (B.TECH.)
RAMA: INGENIERÍA EN ELECTRÓNICA Y COMUNICACIONES

1. Nombre del estudiante : [REDACTED]
2. Número de matrícula : [REDACTED]
3. Año de admisión : [REDACTED]
4. Año de graduación : [REDACTED]

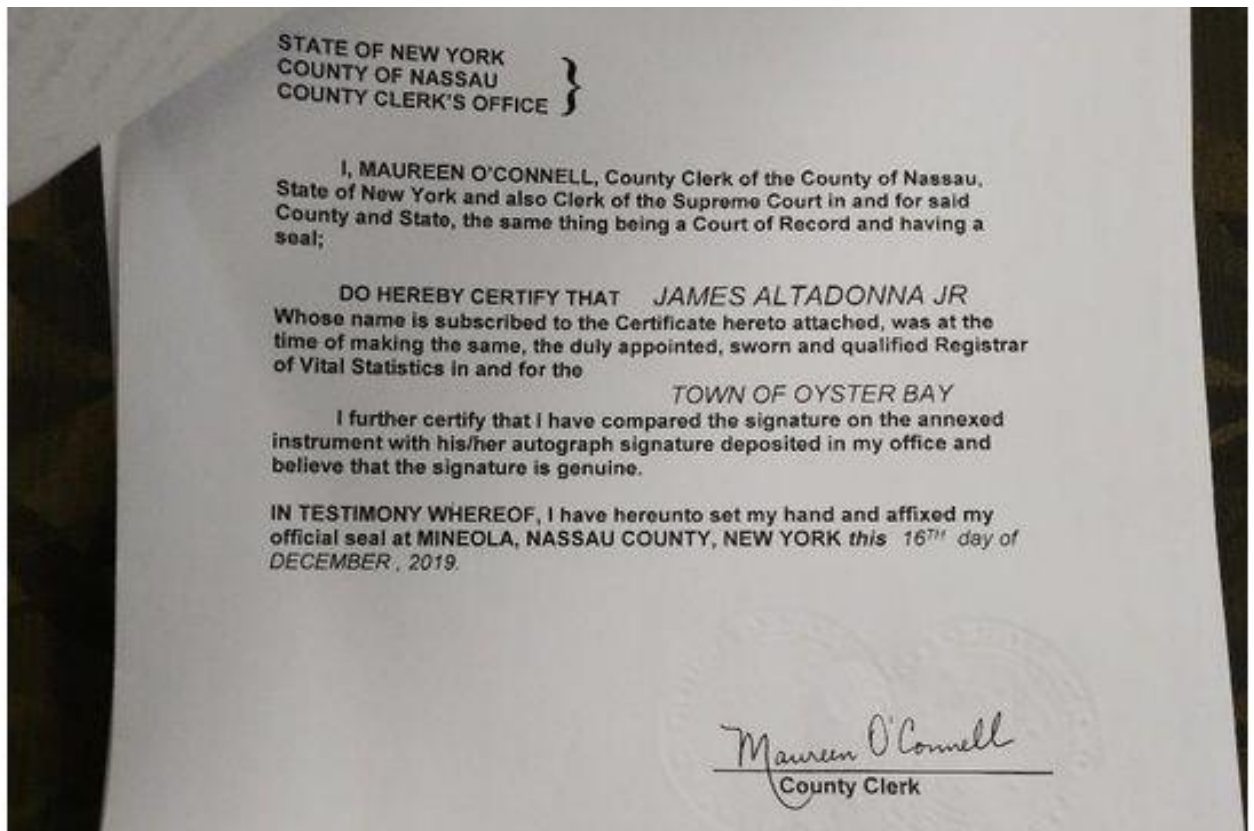
Detalles del SPI y CPI obtenidos

Semestre	Examen realizado	Código de asignatura	Asignatura	Créditos	Nota obtenida	Año de aprobación (si hay mejora)
1 ^{er}	Nov-Dic 2015	HS 1101	Habilidades de Comunicación	06	BB	
		MA 1101	Matemáticas-I	08	CC	
		EE 1101	Ingeniería Eléctrica Básica	06	BB	
		CH 1101	Química	06	BC	
		CE 1101	Dibujo de Ingeniería	05	BB	
		CH 1111	Laboratorio de Química	02	AB	
		ME 1111	Taller	03	AA	
		Actividades extracurriculares = NSS				No créditos
Índice de rendimiento del 1er semestre Total =				38	SPI = 7.47	
2 ^{do}	Abril 2016	ME 1101	Mecánica de Ingeniería	08	BC	
		MA 1102	Matemáticas-II	08	CC	
		EC 1101	Electrónica Básica	06	AB	
		PH 1101	Física	06	BB	
		CS 1101	Introducción a la Computación	06	BB	
		CS 1111	Laboratorio de Computación	02	AB	
		PH 1111	Laboratorio de Física	02	AB	
		EE 1111	Laboratorio de Ciencia Eléctrica	02	AB	
Índice de Rendimiento del 2do semestre =				42	SPI = 7.33	
Índice de Rendimiento Acumulado =				80	CPI = 7.40	
3 ^{er}	Nov-Dic 2016	MA 1201	Matemáticas-III	08	CD	
		EC 1201	Sistemas y Redes de Señales	08	CC	
		CS 1201	Estructura de Datos	06	CD	
		EC 1203	Circuitos Electrónicos Analógicos	08	CB	
		EC 1203	Dispositivos Semiconductores y Circuitos	08	CD	Nov - Dic '17
		EC 1211	Laboratorio de Electrónica I	02	BB	
Índice de Rendimiento del 3er semestre =				40	SPI = 5.80	
Índice de Rendimiento Acumulado =				120	CPI = 6.47	
4 ^{to}	Mayo 2017	EC 1204	Principios de Ingeniería en Comunicaciones	08	BC	
		EC 1205	Circuitos Electrónicos Pulsados y Digitales	08	BC	
		EC 1206	Circuitos y Tecnología Integrados Analógicos	08	BC	
		EC 1207	Probabilidad y Procesos Aleatorios	08	CC	
		HS 1201	Economía Gerencial	06	BC	
		EC 1212	Laboratorio de Electrónica II	02	AA	
Índice de Rendimiento del 4to semestre =				40	SPI = 7.35	
Índice de Rendimiento Acumulado =				160	CPI = 6.69	

Yo, **Gabriela Alejandra Hernández Arteaga**, en calidad de presidenta de EchoLingo y traductora competente en los idiomas inglés y español, por la presente CERTIFICO que la traducción adjunta del documento titulado “**Transcript from the National Institute of Technology: SILCHAR**”, redactado originalmente en idioma inglés, ha sido realizada con la mayor fidelidad y exactitud posible conforme a mi leal conocimiento y criterio, reflejando de manera completa y precisa el contenido del texto original.

Firma de la Traductora

Original: State of New York, County of Nassau



Translation

ESTADO DE NUEVA YORK
CONDADO DE NASSAU
OFICINA DEL SECRETARIO DEL CONDADO



Yo, **MAUREEN O'CONNELL**, Secretaria del Condado de Nassau, Estado de Nueva York, y asimismo Secretaria de la Corte Suprema en y para dicho Condado y Estado, siendo la misma un Tribunal de Registro y con sello oficial;

POR LA PRESENTE CERTIFICO que **JAMES ALTADONNA JR**, cuyo nombre figura suscrito en el Certificado que se adjunta, era en el momento de su emisión el Registrador de Estadísticas Vitales debidamente nombrado, juramentado y calificado en y para el **MUNICIPIO DE OYSTER BAY**.

Asimismo certifico que he comparado la firma que aparece en el instrumento anexo con la firma autógrafa que obra depositada en mi oficina y considero que dicha firma es auténtica.

EN FE DE LO CUAL, firmo y sello oficialmente en **MINEOLA, CONDADO DE NASSAU, NUEVA YORK**, a los **16 días del mes de DICIEMBRE de 2019**.

Firma

Secretaria del Condado

Yo, **Gabriela Alejandra Hernández Arteaga**, en calidad de presidenta de EchoLingo y traductora competente en los idiomas inglés y español, por la presente CERTIFICO que la traducción adjunta del documento titulado “**State of New York, County of Nassau**”, redactado originalmente en idioma inglés, ha sido realizada con la mayor fidelidad y exactitud posible conforme a mi leal conocimiento y criterio, reflejando de manera completa y precisa el contenido del texto original.

Firma de la Traductora

ANEXO DEL OFICIO DSE-AJ

ERNESTO HERRERA LÓPEZ, DIRECTOR GENERAL ADJUNTO, ENCARGADO DE DESPACHO DE LA DIRECCIÓN GENERAL DEL SERVICIO EXTERIOR Y DE PERSONAL CON FUNDAMENTO EN LO DISPUESTO EN LOS ARTÍCULOS 32 FRACCIÓN XIV Y 48, SEGUNDO PÁRRAFO DEL REGLAMENTO INTERIOR DE LA SECRETARÍA DE RELACIONES EXTERIORES EN VIGOR.-----

CERTIFICA

Que la firma del C. Tadeo Berjón Molinares contenida en este documento es similar a la que acostumbra usar en todos los documentos que autoriza y firma como miembro del Servicio Exterior Mexicano, por lo cual se le debe dar fe y crédito. Esta obra bajo el número de expediente DSE/131(SEM)/4428 que se encuentra radicado en los archivos de la Dirección General del Servicio Exterior y de Personal de la Secretaría de Relaciones Exteriores. Por lo que la presente certificación no prejuzga el contenido de este documento ni otorga valor jurídico alguno a lo expresado en el mismo, la cual se expide para todos los efectos a que haya lugar, en México, Distrito Federal, a los veintisiete días del mes de agosto de dos mil ocho.-----

TURNO DSE- 35071

[Handwritten signature and official stamp of the Director General Adjunto, Encargado de Despacho del Servicio Exterior y de Personal]

Translation

ANNEX TO OFFICIAL LETTER DSE-AJ

ERNESTO HERRERA LÓPEZ, DEPUTY DIRECTOR GENERAL, ACTING HEAD OF THE GENERAL DIRECTORATE OF THE FOREIGN SERVICE AND PERSONNEL, BASED ON THE PROVISIONS OF ARTICLES 32 SECTION XIV AND 48, SECOND PARAGRAPH OF THE INTERNAL REGULATIONS OF THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS IN FORCE. -----

CERTIFIES

That the signature of Mr. Tadeo Berjón Molinares contained in this document is similar to the one he customarily uses in all documents he authorizes and signs as a member of the Mexican Foreign Service, and therefore it should be given full faith and credit. This is recorded under file number DSE/131(SEM)/4428 which is on file with the General Directorate of the Foreign Service and Personnel of the Ministry of Foreign Affairs. The issuance of this certification does not prejudice the content of this document nor does it grant any validity beyond that expressed therein, and it is issued for all legal purposes that may arise, in Mexico City, on the twenty-sixth day of the month of August, two thousand and eight. -----

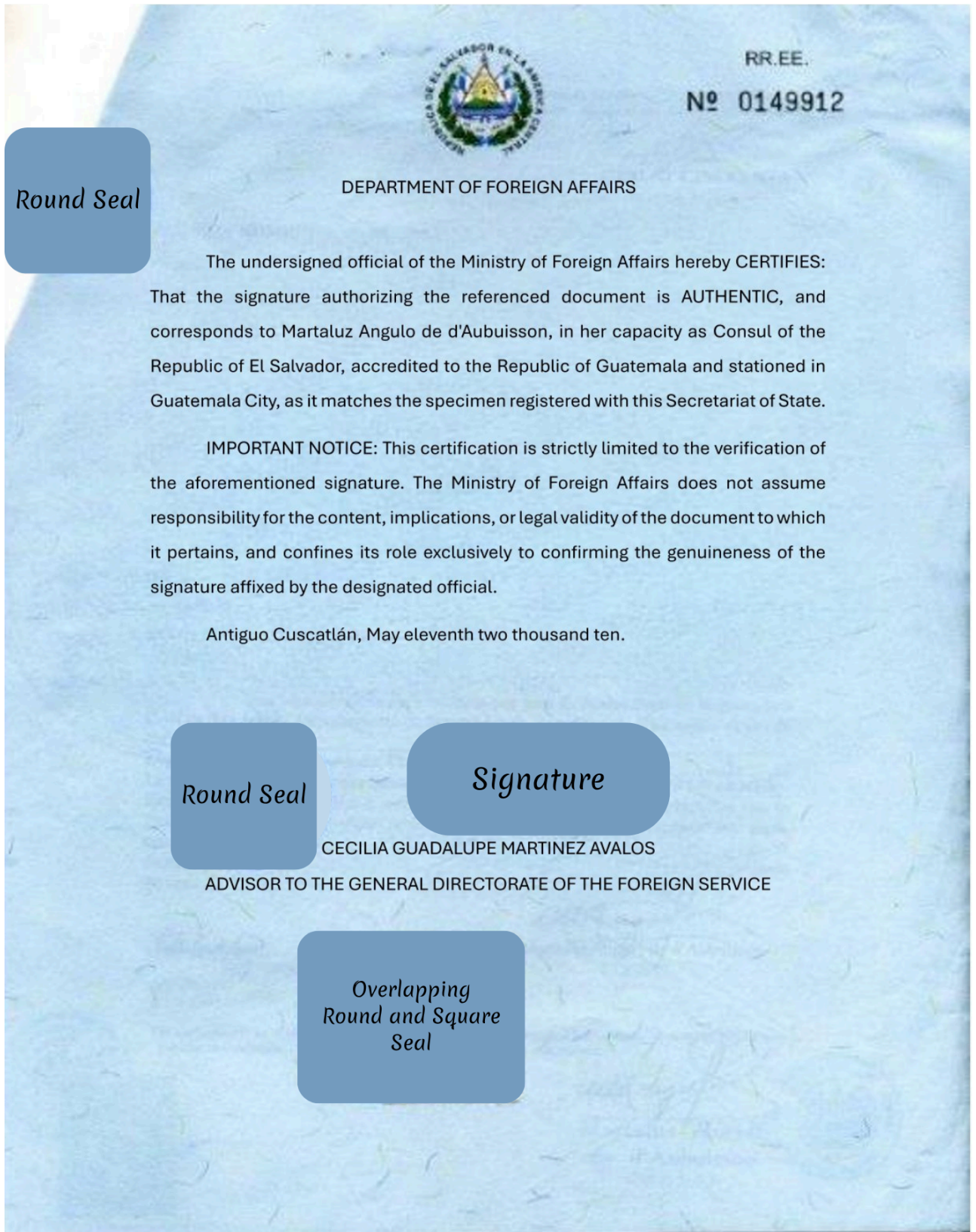
SHIFT DSE- 35071

SEAL AND SIGNATURE

I, **Gabriela Alejandra Hernández Arteaga**, in my capacity as president of EchoLingo and a competent translator fluent in both English and Spanish, do hereby CERTIFY that the attached translation of the document entitled “**Anexo del Oficio DSE-AJ**”, originally written in Spanish, has been carried out with the utmost fidelity and accuracy to the best of my knowledge and judgment, faithfully and completely reflecting the content of the original text.

Translator’s Signature





Round Seal

The undersigned official of the Ministry of Foreign Affairs hereby CERTIFIES:
That the signature authorizing the referenced document is AUTHENTIC, and corresponds to Martaluz Angulo de d'Aubuisson, in her capacity as Consul of the Republic of El Salvador, accredited to the Republic of Guatemala and stationed in Guatemala City, as it matches the specimen registered with this Secretariat of State.

IMPORTANT NOTICE: This certification is strictly limited to the verification of the aforementioned signature. The Ministry of Foreign Affairs does not assume responsibility for the content, implications, or legal validity of the document to which it pertains, and confines its role exclusively to confirming the genuineness of the signature affixed by the designated official.

Antiguo Cuscatlán, May eleventh two thousand ten.

Round Seal

Signature

CECILIA GUADALUPE MARTINEZ AVALOS

ADVISOR TO THE GENERAL DIRECTORATE OF THE FOREIGN SERVICE

*Overlapping
Round and Square
Seal*

I, **Gabriela Alejandra Hernández Arteaga**, in my capacity as president of EchoLingo and a competent translator fluent in both English and Spanish, do hereby CERTIFY that the attached translation of the document entitled “**Anexo del Oficio DSE-AJ**”, originally written in Spanish, has been carried out with the utmost fidelity and accuracy to the best of my knowledge and judgment, faithfully and completely reflecting the content of the original text.

Translator’s Signature

4. CONCLUSION

In the contemporary era of globalization, translation has emerged as a cornerstone of international communication and cooperation. As societies become increasingly interconnected, the ability to transfer meaning across languages is no longer a luxury but a necessity. Translation ensures that ideas, agreements, and knowledge can circulate freely among cultures, facilitating diplomacy, scientific advancement, education, and commerce. Without it, global dialogue would suffer from fragmentation and misunderstanding, hindering progress on multiple fronts. Translation thus functions not merely as a technical tool but as a vital mechanism of cultural and intellectual exchange (Venuti, 2012).

The significance of translation lies in the translator's ability to convey meaning, intention, and nuance rather than simply substituting words between languages. Language is inseparable from culture, and words carry connotations, histories, and values unique to each linguistic community. A translator's task, therefore, is not mechanical but interpretative. By safeguarding meaning and transmitting it with precision and sensitivity, translators act as cultural mediators who promote mutual understanding across linguistic divides. This process requires a balance between fidelity to the source text and clarity in the target language, making the translator's role indispensable in ensuring that communication remains both accurate and accessible (Waterman & Nida, 1966).

The complexity of translation underscores why this profession remains intellectually demanding, even in the face of rapid technological advancements. Idiomatic expressions, stylistic variations, and cultural references often resist direct translation, demanding from translators both analytical rigor and creative flexibility. Literal or automated translations frequently fail to capture the subtleties embedded in language, highlighting the need for human intervention. Translators must constantly make interpretive choices, weighing the

original author's intent against the expectations of the target audience. This delicate process demonstrates that translation is not a mere transfer of language but a profound negotiation of meaning that requires specialized skills and extensive cultural awareness (Newmark, 1988).

Moreover, the translator's responsibility extends beyond linguistic equivalence to the preservation of cultural integrity. The act of translation shapes how societies perceive one another, influencing diplomacy, commerce, and even collective memory. A poorly executed translation can lead to miscommunication, conflict, or misrepresentation, while a skillful one can foster trust, cooperation, and mutual respect. In this sense, translators are gatekeepers of intercultural dialogue, ensuring that diverse voices are accurately heard and understood. Their contribution is thus not only linguistic but also ethical, as they safeguard the authenticity of communication in contexts where precision is of paramount importance.

Looking toward the future, translation will remain essential as globalization continues to deepen. Technology, including machine translation and artificial intelligence, offers valuable support by accelerating the translation process and handling large volumes of text. However, these tools cannot replicate the human capacity to interpret cultural subtleties, rhetorical intent, or emotional undertones. The judgment and sensitivity of translators remain irreplaceable, particularly in contexts where nuance determines the effectiveness of communication. As Pym (2009) argues, translators will continue to play a central role in shaping global dialogue, ensuring that messages remain both accurate and meaningful despite linguistic and cultural differences.

In conclusion, translation stands at the intersection of language, culture, and global interaction. It facilitates understanding in an interconnected world, relying on translators to mediate meaning with accuracy and care. Despite technological progress, the complexity of translation demands human expertise, creativity, and ethical responsibility. As the world

continues to integrate, translators will remain indispensable actors in preserving clarity, fostering cooperation, and ensuring that communication transcends linguistic barriers without losing depth or integrity. Their work will continue to be a cornerstone of effective and meaningful global dialogue.

5. RECOMMENDATIONS

The study of translation techniques is a fundamental aspect of training for any aspiring translator. Mastery of a broad range of strategies is essential, as no single approach can adequately address the diverse challenges presented by different types of texts. Developing this versatility enables translators to preserve meaning and nuance while ensuring accuracy across a wide variety of contexts.

Beyond linguistic competence, translators must also engage in continuous learning of subject matter. The complexity of specialized fields, including legal, medical, technical, and literary domains, requires translators to remain constantly informed in order to guarantee precision and credibility. A strong foundation in both language and content knowledge forms the basis of reliable and professional translation practice.

In addition, the effective use of new technologies has become an integral part of modern translation. Computer-Assisted Translation (CAT) tools, terminology databases, and even machine translation systems offer resources that can increase efficiency and consistency. However, these tools are not substitutes for human judgment; rather, they should be used as complements that support the translator's analytical and interpretive skills.

Finally, successful translation depends heavily on organization and audience awareness. A systematic approach to project management, glossary building, and revision processes is key to producing coherent and consistent work. Equally important is the translator's ability to adapt the message to the expectations of the target audience, ensuring that the translation is not only accurate but also functionally effective. Taken together, these elements highlight the multifaceted nature of translation and the skills necessary to excel in this discipline.

6. REFERENCES

- Al-Salti, S. A. (2024, October 20). Modulation Techniques in Translation: Enhance your Knowledge. *Soumaya Salti, Translator and Proofreader Arabic, French, English*.
<https://www.soumaya-salti.com/2024/06/modulation-translation-definition.html#:~:text=Modulation%20allows%20translators%20to%20avoid,that%20are%20more%20natural%20and>
- Al-Salti, S. A. (2024, October 20). Reduction techniques in translation of English to Arabic. *Soumaya Salti, Translator and Proofreader Arabic, French, English*.
<https://www.soumaya-salti.com/2024/08/reduction-methods-in-translation-of-english-to-arabic.html>
- Bassnett, S. (2014). *Translation Studies* (4th ed.). Routledge.
- Bowker, L. (2002). *Computer-Aided Translation Technology: A Practical Introduction*.
<https://doi.org/10.1353/book6554>
- Chang, D. (2022, January 9). *The Importance of Equivalence in Translation*. GoTranscript.
https://gotranscript.com/blog/the_importance_of_equivalence_in_translation
- Kostas. (2021, January 21). *What are the main techniques of translation?* Intertranslations.
<https://www.intertranslations.co.uk/what-are-the-main-techniques-of-translation/>
- Molina, L., & Albir, A. H. (2004). Translation techniques revisited: A dynamic and functionalist approach. *Meta Journal Des Traducteurs*, 47(4), 498–512.
<https://doi.org/10.7202/008033ar>
- Munday, J. (2016). *Introducing translation studies: Theories and applications* (4th ed.). Routledge.

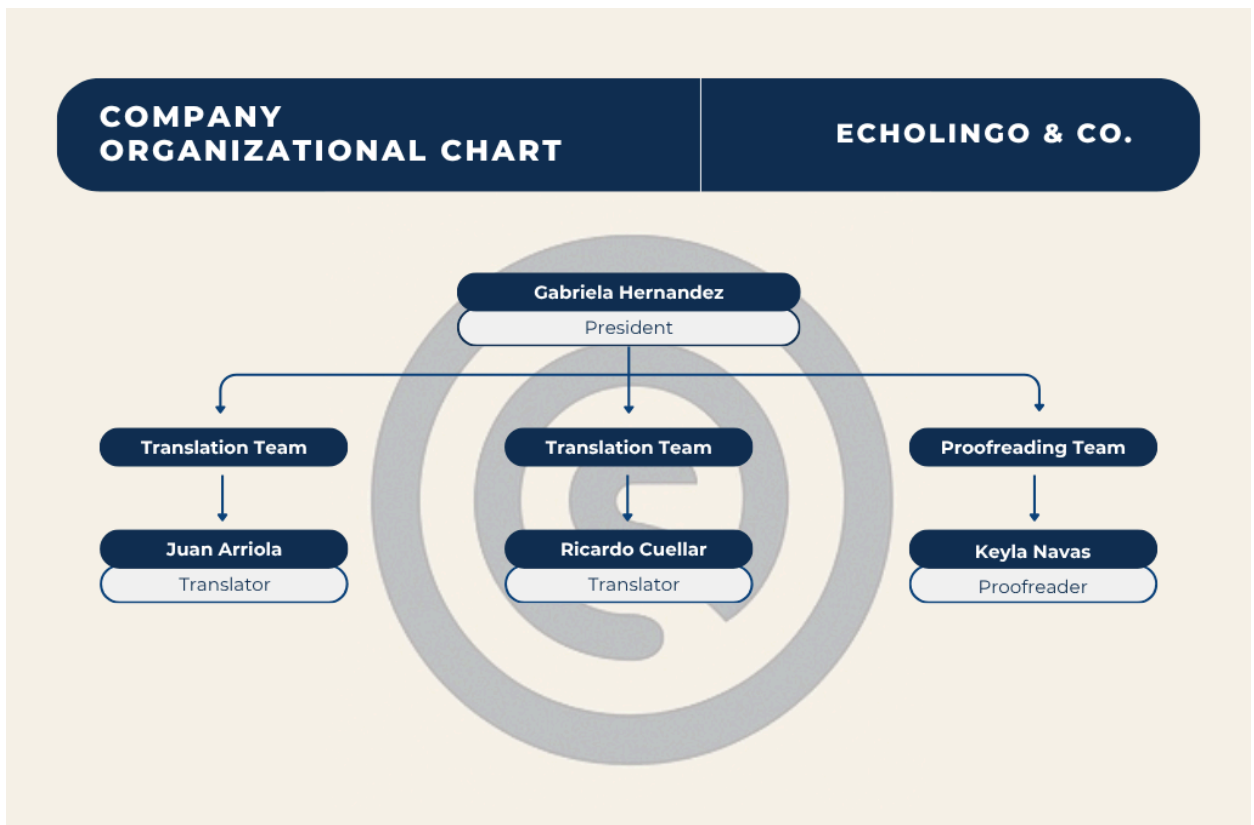
- Newmark, P. (1988). *A textbook of translation*.
[http://ilts.ir/Content/ilts.ir/Page/142/ContentImage/A%20Textbook%20of%20Translation%20by%20Peter%20Newmark%20\(1\).pdf](http://ilts.ir/Content/ilts.ir/Page/142/ContentImage/A%20Textbook%20of%20Translation%20by%20Peter%20Newmark%20(1).pdf)
- Postan, L. (2023, September 18). *The three stages of the translation process*. Localization Services by BLEND. <https://www.getblend.com/blog/translation-process/>
- Pym, A. (2009). Exploring translation theories. In *Routledge eBooks*.
<https://doi.org/10.4324/9780203869291>
- Toury, G. (2012). *Descriptive translation studies – and beyond* (Revised ed.). John Benjamins.
- Venuti, L. (2012). *The translator's invisibility: A history of translation* (2nd ed.). Routledge.
- Waterman, J. T., & Nida, E. A. (1966). Toward a science of translating: with special reference to principles and procedures involved in Bible translating. *Language*, 42(1), 93.
<https://doi.org/10.2307/411603>

7. ANNEXES

Annex 1: Translation Agency: EchoLingo & Co.



Annex 2: Organizational Chart



Annex 3: Certification of Accuracy in English

I, **Gabriela Alejandra Hernández Arteaga**, in my capacity as president of EchoLingo and a competent translator fluent in both English and Spanish, do hereby CERTIFY that the attached translation of the document entitled “_____”, originally written in Spanish, has been carried out with the utmost fidelity and accuracy to the best of my knowledge and judgment, faithfully and completely reflecting the content of the original text.

Translator’s Signature

Annex 4: Certification of Accuracy in Spanish

Yo, **Gabriela Alejandra Hernández Arteaga**, en calidad de presidenta de EchoLingo y traductora competente en los idiomas inglés y español, por la presente CERTIFICO que la traducción adjunta del documento titulado “_____”, redactado originalmente en idioma inglés, ha sido realizada con la mayor fidelidad y exactitud posible conforme a mi leal conocimiento y criterio, reflejando de manera completa y precisa el contenido del texto original.

Firma de la Traductora